MANITOBA

THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

C.C.S.M. c. F55

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

c. F55 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after November 9, 2016 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 9 nov. 2016 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Financial Administration Act, C.C.S.M. c. F55

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1996, c. 59	s. 1 to 25(2), 25(4) to 81, 82(3) and (4), 102, 111 and 112, originally subject to proclamation, came into force April 1, 1997 per s. 113(1), which was enacted by SM 1998, c. 45, s. 8:
	s. 25(3) (made subject to proclamation by s. 113(1.1) as enacted by SM 1998, c. 45, s. 8): not proclaimed, but repealed by SM 2002, c. 19, s. 75(4)
Amended by	
SM 1998, c. 45, s. 8	
SM 2000, c. 26, s. 58	
SM 2000, c. 42, s. 12	
SM 2001, c. 35, s. 37	in force on 15 Feb 2003 (Man. Gaz.: 15 Feb 2003)
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2002, c. 19, s. 75	
SM 2002, c. 47, s. 7	
SM 2004, c. 10	s. 2 insofar as it enacts s. 67.2: not yet proclaimed
SM 2004, c. 43, s. 123	
SM 2006, c. 24, Part 3	
SM 2007, c. 6, s. 101	
SM 2008, c. 44, s. 17	
SM 2010, c. 29, Sch. B, s. 36	
SM 2013, c. 36, s. 3	
SM 2013, c. 55, s. 65	
SM 2014, c. 35, s. 74	
SM 2015, c. 40, s. 51	

HISTORIQUE

Loi sur la gestion des finances publiques, c. F55 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.M. 1996, c. 59	art. 1 au par. 25(2), par. 25(4) à art. 81, par. 82(3) et (4), art. 102, 111 et 112, qui devaient entrer en vigueur par proclamation, sont entrés en vigueur le 1er avril 1997 conformément au par. 113(1), lequel par. a été édicté par L.M. 1998, c. 45, art. 8 : par. 25(3) (voir par. 113(1.1), lequel par. a été edicté par L.M. 1998, c. 45, art. 8) : non proclamé, mais abrogé par L.M. 2002, c. 19, par. 75(4)
Modifiée par	
L.M. 1998, c. 45, art. 8	
L.M. 2000, c. 26, art. 58	
L.M. 2000, c. 42, art. 12	
L.M. 2001, c. 35, art. 37	en vigueur le 15 févr. 2003 (Gaz. du Man. : 15 févr. 2003)
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)
L.M. 2002, c. 19, art. 75	
L.M. 2002, c. 47, art. 7	
L.M. 2004, c. 10	art 2. dans la mesure où il édicte l'art. 67.2 : non proclamé
L.M. 2004, c. 43, art. 123	
L.M. 2006, c. 24, partie 3	
L.M. 2007, c. 6, art. 101	
L.M. 2008, c. 44, art. 17	
L.M. 2010, c. 29, ann. B, art. 36	
L.M. 2013, c. 36, art. 3	
L.M. 2013, c. 55, art. 65	
L.M. 2014, c. 35, art. 74	
L.M. 2015, c. 40, art. 51	

CHAPTER F55

THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

1 Definitions
2 Interpretation of power to designate or authorize
3 Application

PART 2
ORGANIZATION

4 Treasury Board
5 Authority of Treasury Board
6 Regulations
7 Treasury Board subject to Executive Council
8 Responsibilities of Minister of Finance
9 Regulations and directives of Minister of Finance
10 Financial agreements
11 Authority of deputy minister
12 Delegation of Minister of Finance authority
13 Comptroller
14 Officers stationed in departments

PART 3
PUBLIC MONEY

15 Consolidated Fund
16 Collection and management of public money
17 Payment of fees and commissions
17.1 Collection and retention of service fees
18 Banking
19 Banking by government agencies
20 Refund of money
21 Write-off of debts and obligations
22 Remission of money paid or payable

CHAPITRE F55

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1 Définitions
2 Définition de « pouvoir de désigner ou d'autoriser »
3 Application

PARTIE 2
ORGANISATION

4 Conseil du Trésor
5 Attributions du Conseil du Trésor
6 Règlements
7 Assujettissement aux directives du Conseil exécutif
8 Attributions du ministre des Finances
9 Règlements et directives du ministre des Finances
10 Accords financiers
11 Attributions du sous-ministre
12 Délégation des pouvoirs du ministre des Finances
13 Contrôleur
14 Affectation de fonctionnaires à d'autres ministères

PARTIE 3
FONDS PUBLICS

15 Trésor
16 Perception et gestion des fonds publics
17 Honoraires et commissions
17.1 Affectation des droits à titre de rémunération des fournisseurs de services
18 Arrangements bancaires
19 Arrangements bancaires des organismes gouvernementaux
20 Remboursements
21 Radiation des créances et des obligations
22 Remise des fonds payés ou payables

Archived version
Current from 5 Nov. 2015 to 9 Nov. 2016

Version archivée
À jour du 5 nov. 2015 au 9 nov. 2016

23 Settlement of debt or obligation
24 Records of write-offs, remissions etc. to be available
25 Interest on overdue accounts
26 Revenue of fiscal year
26.1 Fiscal stabilization account
27 Investment of public money
28 Voting securities

PART 4
DISBURSEMENT OF PUBLIC MONEY

29 Payment out of Consolidated Fund
29.1 Repealed
30 Main estimates
31 Main estimates supplement
32 Special warrants
33 Enabling appropriations
34 Use of appropriation
35 Loans, guarantees and debt charges payable without votes
36 Payment of trust money
37 Lapse of appropriations
38-39 Repealed
40 Refunds or repayments of expenditures
41 Payment of money ordered by court etc.
42 Expenditures authorized for agreements with Canada
43 Authority for expenditures in anticipation of recoveries
44 Certification of contract performance
45 Authority for commitments to future expenditures
46 Accountable advances
47 Set-offs
48 Interest on amounts owing and trust money

PART 5
PUBLIC DEBT

49 Authorization of debt
50 Raising money
51 Records of loans to be available
52 Raising money in foreign currency
53 Purposes of money raised
54 Execution of provincial securities
55 Reproduced signature
56 Cancellation of provincial securities held by government
57 Change in form of public debt

23 Règlement des créances ou des obligations
24 Registres des radiations, des remises, etc.
25 Intérêts sur les comptes en souffrance
26 Recettes de l'exercice
26.1 Compte de stabilisation des revenus
27 Placement des fonds publics
28 Titres avec droit de vote

PARTIE 4
PAIEMENT DES FONDS PUBLICS

29 Paiements sur le Trésor
29.1 Abrogé
30 Budget des dépenses principal
31 Budget complémentaire
32 Mandats spéciaux
33 Crédits d'autorisation
34 Affectation du crédit
35 Frais de crédit et primes de garanties
36 Paiement des fonds fiduciaires
37 Péremption des crédits
38-39 Abrogés
40 Remboursements des dépenses
41 Ordonnances de paiement
42 Dépenses autorisées relativement à des accords avec le Canada
43 Dépenses engagées en prévision de recouvrements
44 Certificat d'exécution de contrat
45 Autorisations s'appliquant à des engagements de dépenses futures
46 Avances comptables
47 Compensations
48 Intérêts sur les créances et les fonds fiduciaires

PARTIE 5
DETTE PUBLIQUE

49 Autorisation de contracter des dettes
50 Prélèvement de fonds
51 Accessibilité des registres d'emprunts
52 Prélèvement de fonds en devises étrangères
53 But des prélèvements de fonds
54 Signature des valeurs provinciales
55 Reproduction des signatures
56 Annulation des valeurs provinciales
57 Changement de forme de la dette publique

58 Regulations re provincial securities
59 Execution of trusts
60 Sinking fund
60.1 Pension assets fund continued

PART 6
ADVANCES, LOANS AND GUARANTEES BY THE GOVERNMENT

61 Advances by government
62 Guarantee of securities of government agencies
63 Supplementary loan and guarantee authority
64 Establishment of loan or loan guarantee programs

PART 7
PUBLIC ACCOUNTS AND REPORTS

65 Preparation and submission
66 Adjustments after end of fiscal year
67 Accountability to the Legislative Assembly
67.1 Report on fuel tax revenue and expenditure
67.2 Not yet proclaimed
67.3 Repealed
67.4 Five-year core infrastructure plan

PART 8
ENFORCEMENT

68 Definition of "revenue officer"
69 Revenue officers
70 Offence by revenue officer
71 Revenue officers not accounting
72 Accounting for money received
73 Unauthorized fees
74 Accounts of revenue officer
75 Saving of other legal remedies
76 Recovery of public money

58 Règlements concernant les valeurs provinciales
59 Exécution des fiducies
60 Fonds d'amortissement
60.1 Fonds d'amortissement des régimes de retraite

PARTIE 6
AVANCES, PRÊTS ET GARANTIES ACCORDÉS PAR LE GOUVERNEMENT

61 Avances consenties par le gouvernement
62 Garanties s'appliquant aux titres des organismes gouvernementaux
63 Prêts additionnels et garanties
64 Programmes de prêts et de garanties de prêts

PARTIE 7
COMPTES PUBLICS ET RAPPORTS

65 Établissement et présentation
66 Redressement des comptes après l'exercice
67 Obligation redditionnelle
67.1 Rapport concernant les recettes et les dépenses liées à la taxe sur le carburant
67.2 Non proclamé
67.3 Abrogé
67.4 Plan quinquennal pour l'infrastructure de base

PARTIE 8
APPLICATION

68 Définition de « agent des recettes »
69 Agents des recettes
70 Infractions des agents des recettes
71 Défaut de reddition de la part des agents des recettes
72 Obligation de rendre compte des fonds reçus
73 Droits non autorisés
74 Comptes des agents des recettes
75 Autres recours judiciaires
76 Recouvrement des fonds publics

PART 9
MISCELLANEOUS

77 Recitals and declarations
78 Self-sustaining debt
79 Regulations re retention and destruction of documents
80 Disclosure of contracts
81 Reproduction of seal

PARTIE 9
DISPOSITIONS DIVERSES

77 Énonciations et déclarations
78 Dette auto-entretenue
79 Règlements sur la conservation et la destruction des documents
80 Publicisation des contrats
81 Reproduction du sceau

PART 10
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

82-110 Consequential amendments
111 Repeal
112 C.C.S.M. reference
113 Coming into force

PARTIE 10
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

82-110 Modifications corrélatives
111 Abrogation
112 *C.P.L.M.*
113 Entrée en vigueur

CHAPTER F55

THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

(Assented to November 19, 1996)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1 In this Act,

"appropriation" means authority under this Act or any other Act of the Legislature to pay money out of the Consolidated Fund or to incur an expenditure; (« crédit »)

"Comptroller" means the Comptroller appointed under subsection 13(1); (« contrôleur »)

"Consolidated Fund" means the Consolidated Fund referred to in section 15; (« Trésor »)

CHAPITRE F55

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

(Date de sanction : 19 novembre 1996)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comptes publics » Les comptes publics mentionnés au paragraphe 65(1). ("public accounts")

« Conseil du Trésor » Le comité du Conseil exécutif qui est maintenu en application du paragraphe 4(1). ("Treasury Board")

« contrôleur » Le contrôleur nommé en vertu du paragraphe 13(1). ("Comptroller")

"currency" includes a currency of a supranational entity, a unit of monetary value that consists of a number of currencies or any other unit of monetary value; (« devise »)

"expenditure", in relation to a fiscal year, means an operating expense or capital expenditure for that year; (« dépense »)

"fiscal year" means the period beginning on April 1 of one year and ending on March 31 of the following year; (« exercice »)

"government agency" means any board, commission, association, agency, or similar body, whether incorporated or unincorporated, all the members of which, or all the members of the board of management, board of directors or governing board of which, are appointed by an Act of the Legislature or by the Lieutenant Governor in Council; (« organisme gouvernemental »)

"government reporting entity" means the government of Manitoba together with all the reporting organizations; (« entité comptable du gouvernement »)

"minister" means a member of the Executive Council; (« ministre »)

"Minister of Finance" means the member of Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre des Finances »)

"money" includes negotiable instruments; (« fonds »)

"negotiable instrument" includes a cheque, draft, traveller's cheque, bill of exchange, postal note, money order, postal remittance or other similar instrument; (« effets négociables »)

"non-cash expense" means an operating expense that does not require an immediate or future payment of money from the Consolidated Fund, including

(a) the reduction of a prepaid expense,

« crédit » Autorisation accordée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi de l'Assemblée législative et permettant de payer des fonds sur le Trésor ou d'engager une dépense. ("appropriation")

« dépense » Dépense de fonctionnement ou dépense en immobilisations d'un exercice. ("expenditure")

« dépense de fonctionnement » Montant qui, selon les conventions comptables applicables, doit être consigné à titre de dépense de fonctionnement du gouvernement pour un exercice. ("operating expense")

« dépense hors caisse » Dépense de fonctionnement qui ne nécessite pas de paiement immédiat ni futur sur le Trésor. La présente définition vise notamment :

a) la réduction d'une dépense payée d'avance;

b) l'amortissement d'un bien immobilisé;

c) une perte réalisée lors de l'aliénation ou de la perte d'un bien immobilisé;

d) une créance douteuse;

e) tout autre type de dépense réglementaire. ("non-cash expense")

« devise » Instrument supranational de paiement, unité monétaire se composant d'un certain nombre de devises ou toute autre unité pécuniaire. ("currency")

« effets négociables » Sont assimilés aux effets négociables les chèques, les traites, les chèques de voyage, les lettres de change, les bons de poste, les mandats, les versements postaux et les autres instruments analogues. ("negotiable instrument")

« entité comptable du gouvernement » Le gouvernement du Manitoba ainsi que tous les organismes comptables. ("government reporting entity")

(b) the amortization of a capital asset,

(c) a loss realized on the disposition or loss of a capital asset,

(d) a bad debt expense, and

(e) any other type of expense prescribed by regulation; (« dépense hors caisse »)

"operating expense", in relation to a fiscal year, means an amount that, according to the applicable accounting policies, is to be recorded as an operating expense of the government for the fiscal year; (« dépense de fonctionnement »)

"provincial securities" means securities issued and payable by the government; (« valeurs provinciales »)

"public accounts" means the public accounts referred to in subsection 65(1); (« comptes publics »)

"public money" means all money belonging or payable to, or received, collected or held by, for or on behalf of, the government, and includes

(a) revenue of the government,

(b) money raised on the credit of the government, and

(c) trust money; (« fonds publics »)

"reporting organization" means

(a) a government agency, and

(b) any other organization prescribed by regulation as a reporting organization or belonging to a class of organizations prescribed as reporting organizations; (« organisme comptable »)

"revenue" of a fiscal year means revenue referred to in section 26 for that fiscal year; (« recettes »)

« exercice » Période courant du 1er avril d'une année au 31 mars de l'année suivante. ("fiscal year")

« fonds » Sont assimilés aux fonds les effets négociables. ("money")

« fonds fiduciaires » Fonds :

a) que le gouvernement ou un fonctionnaire public détient en fiducie;

b) que le gouvernement reçoit pour placement, à une fin spéciale, au nom d'une autre personne ou à titre de dépôt afin de garantir l'exécution d'un acte ou d'une mesure. ("trust money")

« fonds publics » Les fonds appartenant ou payables au gouvernement ainsi que les fonds reçus, perçus ou détenus par le gouvernement ou en son nom. La présente définition vise notamment :

a) les recettes du gouvernement;

b) les fonds prélevés pour le compte du gouvernement;

c) les fonds fiduciaires. ("public money")

« ministre » Membre du Conseil exécutif. ("minister")

« ministre des Finances » Le membre du Conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("Minister of Finance")

« organisme comptable »

a) Organisme gouvernemental;

b) tout autre organisme que les règlements désignent à ce titre ou qui appartient à une catégorie d'organismes désignés à ce titre par les règlements. ("reporting organization")

"securities" means bonds, debentures, promissory notes, treasury bills, commercial paper or other documents evidencing debt and shares and includes documents commonly known as securities; (« valeurs » ou « titres »)

"Treasury Board" means the committee of Executive Council called Treasury Board continued under subsection 4(1); (« Conseil du Trésor »)

"trust money" means money

(a) held in trust by the government or a public officer, or

(b) received by the government for investment, for a special purpose, for another person or as a deposit to ensure the doing of an act or thing. (« fonds fiduciaires »)

S.M. 2006, c. 24, s. 10; S.M. 2007, c. 6, s. 101.

« organisme gouvernemental » Conseil, commission, association, organisme ou autre groupe analogue, constitué ou non en personne morale, dont tous les membres, le conseil de gestion, le conseil d'administration ou le conseil de direction sont nommés en vertu d'une loi de la province ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. ("government agency")

« recettes » Recettes réalisées au cours d'un exercice et visées à l'article 26. ("revenue")

« Trésor » Le Trésor mentionné à l'article 15. ("Consolidated Fund")

« valeurs » ou **« titres »** Obligations, débentures, billets à ordre, bons du Trésor, effets de commerce, titres de créance et d'actions et instruments habituellement reconnus comme valeurs. ("securities")

« valeurs provinciales » Valeurs ou titres émis et payables par le gouvernement du Manitoba. ("provincial securities")

L.M. 2006, c. 24, art. 10; L.M. 2007, c. 6, art. 101.

Interpretation of power to designate or authorize

2 When a power to designate a person or to authorize a person to do an act or thing is given under this Act, the designation or authorization may be by the person's name, title or office, and when a title or office is designated or authorized, the designation or authorization applies to every person holding the office or appointed to that title or office while he or she holds that title or office.

Définition de « pouvoir de désigner ou d'autoriser »

2 En vertu de la présente loi, le « pouvoir de désigner ou d'autoriser » peut être conféré à une personne précise ou au titulaire d'un poste ou d'une charge. Dans ce dernier cas, la désignation ou l'autorisation s'applique à toutes les personnes qui occupent le poste ou la charge ou qui y sont nommées.

Application

3 If there is a conflict between this Act and any other Act of the Legislature, this Act prevails unless the other Act contains a provision that the other Act or a provision of it applies notwithstanding *The Financial Administration Act*.

Application

3 La présente loi l'emporte sur toute autre loi incompatible de la province, à moins que cette autre loi ne comporte une disposition indiquant qu'elle ou que l'une de ses dispositions a préséance sur la présente loi.

PART 2

ORGANIZATION

Treasury Board
4(1) The committee of the Executive Council called Treasury Board is continued and consists of the Minister of Finance and other ministers appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chairperson and vice-chairperson designated
4(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of Treasury Board as chairperson and another as vice-chairperson.

Secretary to Treasury Board
4(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint an officer called the Secretary to Treasury Board to perform the duties and functions that may be assigned to him or her by Treasury Board, and the Secretary to Treasury Board shall rank as a deputy minister.

Rules of Treasury Board
4(4) Treasury Board may determine its rules and methods of procedure.

Authority of Treasury Board
5 In addition to matters specifically assigned to it under this or any other Act of the Legislature, Treasury Board is responsible for

(a) preparing the estimates;

(b) government-wide management practices and systems;

(c) government fiscal management and control, including the management and control of expenditures and revenues;

(d) evaluating government programs;

PARTIE 2

ORGANISATION

Conseil du Trésor
4(1) Est maintenu le Conseil du Trésor, comité du Conseil exécutif, qui se compose du ministre des Finances et des autres ministres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence
4(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre du Conseil du Trésor à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Secrétaire du Conseil du Trésor
4(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, que peut nommer le lieutenant-gouverneur en conseil, exerce les fonctions que lui délègue le Conseil du Trésor et a rang de sous-ministre.

Règles administratives
4(4) Le Conseil du Trésor peut établir ses règles administratives.

Attributions du Conseil du Trésor
5 En plus des attributions que lui confère expressément la présente loi ou toute autre loi de la province, le Conseil du Trésor s'occupe des questions suivantes :

a) la préparation des budgets des dépenses;

b) les méthodes et les systèmes de gestion de tout le gouvernement;

c) la gestion fiscale et le contrôle financier des affaires du gouvernement, y compris la gestion et le contrôle des dépenses et des recettes;

d) l'évaluation des programmes gouvernementaux;

(e) approving the organization of government departments and the staffing complement and spending levels required for the delivery of government programs;

(f) ensuring accountability of government departments to the Legislature for the delivery of government programs; and

(g) other matters assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.

e) l'approbation de l'organisation des ministères gouvernementaux ainsi que le complément d'effectif et les niveaux de dépenses dont ils ont besoin pour assurer la prestation des programmes du gouvernement;

f) l'obligation redditionnelle des ministères gouvernementaux envers l'Assemblée législative en matière de prestation des programmes du gouvernement;

g) les autres questions que lui délègue le lieutenant-gouverneur en conseil.

Regulations by L. G. in C.
6(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation designate any government agency as a designated government agency for the purpose of clause (2)(b).

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des organismes gouvernementaux pour l'application de l'alinéa (2)b).

Regulations and directives of Treasury Board
6(2) Treasury Board may make regulations and issue directives

(a) that it considers necessary in relation to the discharge of its responsibilities under this or any other Act of the Legislature;

(b) in relation to a designated government agency, notwithstanding any other Act of the Legislature, that it could have made in relation to the government under section 5.

Règlements et directives du Conseil du Trésor
6(2) Le Conseil du Trésor peut :

a) prendre les règlements et donner les directives qu'il juge nécessaires pour s'acquitter des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi de la province;

b) par dérogation à toute autre loi de la province, prendre des règlements et donner des directives à l'égard d'organismes gouvernementaux désignés, règlements qu'il aurait pu prendre et directives qu'il aurait pu donner relativement au gouvernement en vertu de l'article 5.

Treasury Board subject to Executive Council direction
7 Treasury Board in the exercise of its responsibilities and powers under this or any other Act of the Legislature is subject to the direction given to it by the Executive Council.

Assujettissement aux directives du Conseil exécutif
7 Le Conseil du Trésor exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou toute autre loi de la province sous réserve des directives du Conseil exécutif.

Responsibilities of Minister of Finance

8 In addition to matters specifically assigned to him or her under this or any other Act of the Legislature, the Minister of Finance is responsible for

(a) the management and administration of the Department of Finance;

(b) the management and administration of the Consolidated Fund, including the collection, receipt and payment of public money into the Consolidated Fund and the control of payments out of the Fund;

(c) the management of the public debt, of the investment of public money and of loans and advances made and guarantees given by the government; and

(d) the control and direction of all matters relating to the financial management of the government that are not assigned to Treasury Board by this or any other Act of the Legislature.

Regulations and directives of Minister of Finance

9 The Minister of Finance may make regulations and issue directives

(a) that he or she considers necessary in connection with his or her authority under this Act or any other Act of the Legislature including, without limiting the generality of section 8, regulations and directives respecting

(i) accounting policies and practices,

(ii) notwithstanding any other Act of the Legislature, the time and manner of making payments of public money to the Minister of Finance and the manner of accounting for public money to be used in the government departments and by persons accountable for public money,

(iii) the rendering of accounts against the government, the approval of accounts for payment and the manner of making payments out of the Consolidated Fund, and

Attributions du ministre des Finances

8 En plus des attributions que lui confère expressément la présente loi ou toute autre loi de la province, le ministre des Finances s'occupe des questions suivantes :

a) la gestion et l'administration du ministère des Finances;

b) la gestion et l'administration du Trésor, y compris la perception et la réception des fonds publics et leur versement au Trésor ainsi que la gestion des paiements faits sur le Trésor;

c) la gestion de la dette publique, du placement des fonds publics et des prêts et des avances consentis ou garantis par le gouvernement;

d) la gestion et la direction de toutes les questions de gestion financière du gouvernement que la présente loi ou une autre loi de la province n'attribue pas au Conseil du Trésor.

Règlements et directives du ministre des Finances

9 Le ministre des Finances peut :

a) prendre les règlements et donner les directives qu'il juge nécessaires pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou toute autre loi de la province; il peut notamment, par règlement et directives, sans qu'il ne soit porté atteinte à la portée générale de l'article 8, régir :

(i) les conventions et les méthodes comptables,

(ii) par dérogation à toute autre loi de la province, les dates et les modes de paiement des fonds publics au ministre des Finances ainsi que la façon dont il doit être rendu compte des fonds publics que doivent utiliser les ministères gouvernementaux et les personnes responsables de fonds publics,

(iii) la tenue des comptes acquittés par le gouvernement, leur approbation et leur mode de paiement sur le Trésor,

(iv) accountable advances;

(b) specifying government agencies for the purpose of subclause 13(3)(h)(ii);

(c) [repealed] S.M. 2006, c. 24, s. 11;

(d) prescribing an amount for the purpose of clause 44(1)(c).

S.M. 2006, c. 24, s. 11.

Financial agreements

10(1) The Minister of Finance may enter into and execute agreements or engage in activities of a financial nature respecting the investment of public money or the management of the public debt including, without limiting the generality of the foregoing, agreements for management of risks relating to currency, interest rates and other matters, swap agreements, futures agreements, option agreements and rate agreements.

Statement in agreement

10(2) A statement in an agreement to the effect that it is made under subsection (1) or that it is an agreement respecting the investment of public money or the management of the public debt is conclusive proof of that fact.

Authority of deputy minister

11 The Deputy Minister of Finance is authorized to do any act or thing required, permitted or authorized to be done by the Minister of Finance under this or any other Act of the Legislature except the power to make regulations.

Delegation of authority of Minister of Finance

12(1) The Minister of Finance may authorize in writing any of the following persons to do any act or thing required, permitted or authorized to be done by the Minister of Finance under this or any other Act of the Legislature:

(a) an employee of the Department of Finance;

(iv) les avances comptables;

b) par règlement et directives, préciser des organismes gouvernementaux pour l'application du sous-alinéa 13(3)h)(ii);

c) [abrogé] L.M. 2006, c. 24, art. 11;

d) par règlement et directives, fixer un montant pour l'application de l'alinéa 44(1)c).

L.M. 2006, c. 24, art. 11.

Accords financiers

10(1) Le ministre des Finances peut conclure des accords ou se livrer à des activités de nature financière concernant le placement des fonds publics ou la gestion de la dette publique; il peut notamment, sans qu'il ne soit porté atteinte à la portée générale de ce qui précède, conclure des accords de gestion des risques se rapportant notamment aux devises et aux taux d'intérêt, des accords de swap, des contrats à terme, des conventions d'option et des accords de taux.

Déclarations

10(2) Font foi de leur contenu les déclarations indiquant que les accords dans lesquels elles se trouvent ont été conclus en application du paragraphe (1) ou qu'ils concernent le placement de fonds publics ou la gestion de la dette publique.

Attributions du sous-ministre

11 Le sous-ministre des Finances peut exercer les mêmes attributions que celles que le ministre des Finances peut ou doit exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi de la province, sauf celle de prendre des règlements.

Délégation des pouvoirs du ministre des Finances

12(1) Le ministre des Finances peut, par écrit, autoriser les personnes indiquées ci-après à exercer les attributions qu'il doit ou peut exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi de la province :

a) des employés du ministère des Finances;

(b) an employee of any other government department, with the written approval of the employee's deputy minister;

(c) an employee of a government agency or a member of the board of management, board of directors or governing board of a government agency, with the written approval of the government agency.

b) des employés d'un autre ministère gouvernemental, sous réserve de l'approbation écrite du sous-ministre des employés en question;

c) des employés d'organismes gouvernementaux ou des membres de leur conseil de gestion, d'administration ou de direction, sous réserve de l'approbation écrite des organismes en question.

Exception
12(2) Subsection (1) does not apply to

(a) the power to make regulations;

(b) subject to subsection (5), the power to give an authorization under subsection (1);

(c) the tabling of reports in the Legislative Assembly;

(d) clause 53(a) (determination of insufficiency of Consolidated Fund);

(e) section 54 (the execution of provincial securities); or

(f) section 62 (guarantee by government of securities of government agency).

Non-application
12(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au pouvoir de prendre des règlements;

b) sous réserve du paragraphe (5), au pouvoir d'autoriser visé au paragraphe (1);

c) au dépôt des rapports devant l'Assemblée législative;

d) à l'alinéa 53a);

e) à l'article 54;

f) à l'article 62.

Scope of authorization
12(3) An authorization given under subsection (1) may be general or applicable to a particular case.

Portée des autorisations
12(3) Les autorisations données en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou précise.

Effect of authorization
12(4) An act or thing done under an authorization given under subsection (1) has the same effect as if the act or thing were done by the Minister of Finance.

Effet des autorisations
12(4) Les actes accomplis et les mesures prises, au titre d'une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) ont le même effet que si leur auteur était le ministre des Finances.

Delegation of power to subdelegate
12(5) The Minister of Finance may authorize in writing an employee of the Department of Finance to exercise the Minister's powers to give an authorization under subsection (1) subject to any condition prescribed by the Minister, and in that case subsections (3) and (4) apply to the authorization given to the employee under subsection (1).

Délégation du pouvoir d'autoriser
12(5) Le ministre des Finances peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, autoriser un employé de son ministère à exercer le pouvoir d'autoriser prévu au paragraphe (1). En pareil cas, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à l'autorisation donnée.

Appointment of Comptroller
13(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Comptroller who shall be an employee under *The Civil Service Act*.

Nomination du contrôleur
13(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur qui doit être un employé au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Comptroller's responsibilities
13(2) In addition to matters specifically assigned to him or her under this or any other Act of the Legislature, the Comptroller is responsible for

(a) maintaining the central accounts of the government to show the current state of the Consolidated Fund and the financial condition of the government;

(b) ensuring that procedures are in effect for the recording of public money payable to the Minister of Finance and that authority exists for the recording and payment of public money;

(c) preparing the public accounts and any financial statements and reports required by the Minister of Finance or Treasury Board;

(d) maintaining an internal audit system in government;

(e) evaluating accounting and financial management systems throughout the government;

(f) performing other duties assigned to him or her by the Minister of Finance or Treasury Board or under this or any other Act of the Legislature.

Attributions du contrôleur
13(2) En plus des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi de la province, le contrôleur a pour fonctions :

a) de tenir les comptes centraux du gouvernement de sorte à indiquer la situation courante du Trésor et la situation financière du gouvernement;

b) de veiller à ce que soient en place les méthodes de consignation des fonds publics payables au ministre des Finances et à ce qu'ait été donnée l'autorisation de consigner et de payer des fonds publics;

c) de dresser les comptes publics ainsi que les états et les rapports financiers qu'exige le ministre des Finances ou le Conseil du Trésor;

d) de maintenir un système de vérification interne au sein du gouvernement;

e) d'évaluer tous les systèmes de gestion comptable et financière au sein du gouvernement;

f) de s'acquitter des autres fonctions que lui confie le ministre des Finances ou le Conseil du Trésor ou que lui confère la présente loi ou toute autre loi de la province.

Powers of Comptroller
13(3) The Comptroller

(a) shall at all times have access to all government departments and to their records;

(b) may issue directives about

(i) the method by which the accounts of the government are kept,

(ii) the reporting of financial matters, and

(iii) having regard to the responsibilities in financial matters of senior officials of government departments, how the responsibilities of the Comptroller are to be discharged by those officials;

(c) may require from any officer or employee of the government the information and explanations necessary for the performance of the Comptroller's responsibilities;

(d) may examine and report on the financial and accounting operations of a government department;

(e) may examine any person under oath with respect to any matter within the responsibilities of the Comptroller;

(f) may provide accounting and other services in connection with the financial management of a government department;

(g) may station a person employed by the Department of Finance in any government department when the Comptroller considers it necessary to discharge his or her responsibilities;

(h) may, in relation to

(i) a government agency for any part of whose expenditures provision is made in an appropriation,

Pouvoirs du contrôleur
13(3) Le contrôleur :

a) a toujours accès aux ministères gouvernementaux et à leurs registres;

b) peut donner des directives concernant :

(i) la méthode de tenue des comptes du gouvernement,

(ii) la communication des affaires financières,

(iii) les responsabilités des hauts fonctionnaires des ministères gouvernementaux en matière d'affaires financières et la manière dont ils peuvent s'acquitter des responsabilités du contrôleur;

c) peut exiger de tout cadre ou employé du gouvernement les renseignements et les explications dont il a besoin pour s'acquitter de ses attributions;

d) peut vérifier les opérations financières et comptables de tout ministère gouvernemental et en faire rapport;

e) peut interroger toute personne sous serment relativement aux affaires relevant de ses attributions;

f) peut offrir des services, notamment des services comptables, en ce qui concerne la gestion financière des ministères gouvernementaux;

g) peut affecter des employés du ministère des Finances à d'autres ministères gouvernementaux s'il le juge nécessaire pour s'acquitter de ses attributions;

h) peut exercer les pouvoirs qu'il aurait pu exercer relativement au gouvernement en vertu du présent article à l'égard :

(i) soit de toute partie des dépenses d'un organisme gouvernemental autorisées par affectation de crédits,

(ii) a government agency specified by regulation or directive of the Minister of Finance under clause 9(b), or

(iii) any other duties assigned to him or her under clause (2)(f),

exercise any of the powers that he or she could have exercised in relation to the government under this section.

(ii) soit des organismes gouvernementaux que le ministre des Finances précise par règlement ou directives en vertu de l'alinéa 9b),

(iii) de toute autre fonction qui lui est conférée en vertu de l'alinéa (2)f).

Powers of Comptroller under clause (3)(e)

13(4) The Comptroller has the powers, protection and privileges of a commissioner under Part V of *The Manitoba Evidence Act* when exercising his or her power of examination under clause (3)(e).

Pouvoirs du contrôleur en vertu de l'alinéa (3)e)

13(4) Aux fins des interrogatoires visés à l'alinéa (3)e), le contrôleur bénéficie de l'immunité, des pouvoirs et des privilèges accordés aux commissaires nommés en application de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

Officers stationed in departments

14 The government department in which a person is stationed under clause 13(3)(g) shall provide the person with the necessary office accommodation, and the person shall comply with any security requirements applicable to persons employed by that department.

Affectation de fonctionnaires à d'autres ministères

14 Les ministères fournissent les locaux et l'équipement de bureau nécessaires aux employés du ministère des Finances qui leur sont affectés en vertu de l'alinéa 13(3)g), et ces derniers se conforment aux normes de sécurité applicables aux employés des ministères auxquels ils sont affectés.

PART 3

PUBLIC MONEY

Consolidated Fund
15 There shall be one Consolidated Fund into which all public money shall be deposited.

Collection and management of public money
16 Except as otherwise provided by this or any other Act of the Legislature, every person who is employed in the collection or management of public money or is charged with the receipt of public money, and every person who collects or receives public money, shall pay all public money coming into his or her hands to the credit of the Minister of Finance.

Payment of fees and commissions
17(1) Treasury Board may by regulation of general application or application to a class of persons or by directive in a specific case

(a) authorize payment out of the Consolidated Fund of a fee or commission to, or a fee or commission to be retained by, a person for collecting, managing, receiving and accounting for public money and paying it to the Minister of Finance as remuneration for all services performed in relation to the public money; and

(b) prescribe the rates or levels of fees or commissions and establish the methods by which they may be paid.

Exception to subsection (1)
17(2) A regulation made under subsection (1) does not apply when the payment or retention of a fee or commission in respect of the collection, management, receipt, accounting and payment of public money is required or authorized under another Act of the Legislature.

PARTIE 3

FONDS PUBLICS

Trésor
15 Est constitué le Trésor dans lequel sont déposés tous les fonds publics.

Perception et gestion des fonds publics
16 Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi de la province, tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du ministre des Finances.

Honoraires et commissions
17(1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement d'application générale ou d'application à une catégorie précise de personnes ou par directives dans des cas particuliers :

a) autoriser le paiement sur le Trésor d'honoraires ou de commissions à des personnes ou encore la retenue par ces dernières d'honoraires ou de commissions, pour la perception, la gestion, la réception ou la reddition de compte à l'égard de fonds publics et leur versement au ministre des Finances en guise de rémunération de leurs services;

b) fixer les taux, les niveaux et les méthodes de paiement des honoraires ou des commissions.

Non-application du paragraphe (1)
17(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le paiement ou la retenue d'honoraires ou de commissions est imposé ou autorisé par une autre loi de la province.

Collection and retention of service fees

17.1(1) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, authorize a person who is providing a service on behalf of the government

(a) to collect on behalf of the government the fee or charge payable by a user of the service; and

(b) despite section 15, to retain all or a portion of the fee or charge as compensation for providing the service on behalf of the government.

Affectation des droits à titre de rémunération des fournisseurs de services

17.1(1) Sur approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut autoriser les personnes chargées de dispenser des services au nom du gouvernement à prendre les mesures suivantes :

a) percevoir pour le compte du gouvernement les droits et autres frais que les usagers sont tenus de payer;

b) malgré l'article 15, conserver en propre l'ensemble ou une partie de ces droits ou frais à titre de rémunération se rapportant aux services qu'elles dispensent pour le compte du gouvernement.

Reporting of amounts

17.1(2) The amounts retained under clause (1)(b) are not public money but they must be reported in the public accounts.

S.M. 2013, c. 55, s. 65.

Inscription obligatoire dans les comptes publics

17.1(2) Les sommes conservées en vertu de l'alinéa (1)b) ne constituent pas des fonds publics mais sont néanmoins consignées dans les comptes publics.

L.M. 2013, c. 55, art. 65.

Banking

18 The Minister of Finance may open, maintain or close accounts on behalf of the government with a bank, trust company, credit union or other financial institution that he or she designates on the terms and conditions that he or she considers appropriate.

Arrangements bancaires

18 Le ministre des Finances peut, au nom du gouvernement, ouvrir, maintenir ou fermer des comptes dans une banque, une compagnie de fiducie, une caisse populaire ou un autre établissement financier qu'il désigne et fixer les modalités et les conditions qu'il juge indiquées.

Banking by government agencies

19 Notwithstanding any other Act of the Legislature, the Minister of Finance may issue directives to a government agency about its banking arrangements.

Arrangements bancaires des organismes gouvernementaux

19 Par dérogation à toute autre loi de la province, le ministre des Finances peut donner des directives à des organismes gouvernementaux concernant leurs arrangements bancaires.

Refund of money
20(1) When an amount received by the government is to be refunded under an Act or because

(a) it was erroneously paid to or collected by the government; or

(b) it was received for a purpose that has not been and cannot be fulfilled;

the refund may be paid out of the Consolidated Fund in accordance with directives of the Minister of Finance, together with interest if an Act requires interest to be paid on the refundable amount.

Remboursements
20(1) Si un montant que le gouvernement a reçu doit être remboursé sous le régime d'une loi pour le motif qu'il a été payé ou perçu par erreur ou reçu à des fins qui n'ont pas été réalisées et qui ne peuvent l'être, le remboursement peut être effectué sur le Trésor conformément aux directives du ministre des Finances et est accompagné d'intérêts dans le cas où une loi le prévoit.

Refund made after fiscal year end
20(2) A refund of money that is identified as owing in a fiscal year but is not paid during the fiscal year may be recorded as a liability of the government in the fiscal year.

S.M. 2007, c. 6, s. 101.

Remboursements faits après la fin de l'exercice
20(2) Les fonds qui doivent être remboursés au cours d'un exercice et qui ne le sont pas peuvent être portés au passif du gouvernement pour l'exercice en question.

L.M. 2007, c. 6, art. 101.

Write-off of debts and obligations
21(1) The Minister of Finance may by certificate authorize the write-off of all or part of a debt or obligation that the Minister of Finance considers to be uncollectible or the collection of which the Minister of Finance considers not to be cost effective.

Radiation des créances et des obligations
21(1) Le ministre des Finances peut, par certificat, autoriser la radiation totale ou partielle de créances ou d'obligations qu'il juge irrécouvrables ou dont il ne juge pas le recouvrement rentable.

Effect of write-off
21(2) The write-off of all or part of a debt or obligation does not extinguish the right of the government to collect it.

Effets des radiations
21(2) Les radiations, qu'elles soient totales ou partielles, ne portent pas atteinte au droit du gouvernement de recouvrer les créances ou les obligations qu'elles visent.

Remission of money paid or payable
22(1) When the Minister of Finance is satisfied that it is in the public interest to do so or that hardship or injustice has resulted or is likely to result, the Minister of Finance may, by a regulation of general application or application to a class of persons or by certificate in a specific case, authorize the remission of all or part of

Remise des fonds payées ou payables
22(1) S'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou qu'un tort ou une injustice a été causé ou pourrait l'être, le ministre des Finances peut, par règlement d'application générale ou d'application à une catégorie précise de personnes ou par certificat dans des cas particuliers, autoriser la remise totale ou partielle :

(a) any tax, royalty, fee or other amount that is imposed or authorized to be imposed under this or any other Act of the Legislature; or

(b) any forfeiture, fine or pecuniary penalty that is imposed or authorized to be imposed under this or any other Act of the Legislature, whether or not all or any part of it is payable to another person.

a) soit de taxes, de redevances, de droits ou d'autres sommes qui sont imposés ou imposables en vertu de la présente loi ou d'une autre loi de la province;

b) soit de déchéances, d'amendes ou de sanctions pécuniaires qui sont imposées ou imposables en vertu de la présente loi ou d'une autre loi de la province, qu'elles soient ou non payables en tout ou en partie à une autre personne.

Terms of remission

22(2) The remission of money may be conditional or unconditional, and may be granted

(a) before, after, or during the course of, any proceeding for the recovery of the money;

(b) before or after any payment of the money has been made or enforced by process or execution; or

(c) in the case of a tax, royalty, fee or other amount, before the liability arises.

Conditions applicables aux remises

22(2) Les remises de fonds peuvent être conditionnelles ou inconditionnelles et être accordées :

a) avant, après ou pendant toute action en recouvrement des fonds en cause;

b) avant ou après le paiement volontaire ou par exécution forcée des fonds en cause;

c) avant la naissance de l'obligation, s'il s'agit de taxes, de redevances, de droits ou d'autres sommes.

Non-performance of condition

22(3) When a condition of a remission is not performed, the authorization of the remission has no effect, and all proceedings may be taken as if it had not been made.

Non-respect des conditions

22(3) Les remises conditionnelles autorisées en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas avoir été accordées si l'une des conditions n'est pas remplie, et toutes les procédures peuvent dès lors être intentées comme s'il n'y avait pas eu remise.

Refund out of Consolidated Fund

22(4) Money authorized to be remitted shall be refunded out of the Consolidated Fund.

Remboursements sur le Trésor

22(4) Les remises autorisées sont payées sur le Trésor.

Settlement of debt or obligation

23 When a claim for a debt or obligation is made on behalf of the government by a minister, whether or not proceedings have been commenced, and the minister is satisfied that it is in the public interest to enter into an agreement to settle the claim for a specified amount, the minister may, in accordance with any regulations or directives of the Minister of Finance respecting the settlement of claims for debts and obligations, settle the claim for the amount in full satisfaction of the claim.

Règlement des créances ou des obligations

23 Si un ministre fait, au nom du gouvernement, une réclamation à l'égard d'une créance ou d'une obligation, que des procédures aient commencé ou non, et qu'il soit convaincu qu'il est dans l'intérêt public de conclure un accord d'un montant spécifique en vue du règlement de la créance ou de l'obligation, il peut, en conformité avec les règlements ou les directives applicables du ministre des Finances, régler le plein montant de la réclamation.

Records of write-offs, remissions etc. to be available
24 A summary of each write-off under subsection 21(1), remission regulation and certificate under subsection 22(1) and settlement under section 23 shall

(a) not later than 30 days after it is made, be available for inspection by the public in a register in the Department of Finance; and

(b) continue to be so available until the public accounts containing that information are laid before the Legislative Assembly.

Registres des radiations, des remises, etc.
24 Un sommaire de chacune des radiations accordées en vertu du paragraphe 21(1), de chacun des règlements pris et des certificats de remise délivrés en vertu du paragraphe 22(1) et de chacun des règlements effectués en vertu de l'article 23 :

a) sont, au plus tard dans les 30 jours qui suivent leur exécution, placés dans un registre au ministère des Finances pour que le public puisse les examiner;

b) continuent à être accessibles jusqu'à ce que les comptes publics contenant les renseignements correspondants soient déposés devant l'Assemblée législative.

Interest on overdue accounts
25(1) The Minister of Finance may by regulation

(a) require persons who owe or are liable to pay money to the government to pay interest on the money;

(b) prescribe a rate of interest, or a method for determining a rate of interest, on amounts owing to the government, which may be different for different types of liabilities; and

(c) establish how interest is to be calculated and compounded, which may be different for different types of liabilities.

Intérêts sur les comptes en souffrance
25(1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) exiger des débiteurs du gouvernement de l'intérêt sur les fonds qu'ils doivent;

b) fixer le taux d'intérêt ou une méthode de calcul du taux d'intérêt applicable aux montants dus au gouvernement, ce taux ou cette méthode pouvant varier selon le type d'obligation;

c) déterminer la façon dont l'intérêt est calculé et composé, cette façon pouvant varier selon le type d'obligation.

Rate of interest and recovery
25(2) A rate prescribed under subsection (1) may be of general application or application to a person or class of persons, and the interest is recoverable as a debt due to the government.

Taux d'intérêt et recouvrements
25(2) Les taux fixés en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou d'application précise à une personne ou à une catégorie de personnes; les intérêts sont, quant à leur recouvrement, assimilés aux créances du gouvernement.

Effective date of regulation
25(3) A regulation made under clause (1)(c) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was registered.

S.M. 2002, c. 19, s. 75.

Application des règlements
25(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)c) entrent en vigueur avant leur enregistrement s'ils le prévoient.

L.M. 2002, c. 19, art. 75.

Revenue of fiscal year

26 Subject to section 66, the revenue of the fiscal year is the amount identified in the public accounts as earned during that fiscal year in accordance with the accounting policies of the government.

Fiscal stabilization account

26.1(1) The fiscal stabilization fund established under *The Fiscal Stabilization Fund Act* is continued as an account within the Consolidated Fund and is to be known as the "fiscal stabilization account".

Target level

26.1(2) The Minister of Finance shall make every effort to ensure that the balance in the fiscal stabilization account as at the end of each fiscal year is at least 5% of the core government expenditures for that year.

Annual transfer to account

26.1(3) After the end of each fiscal year, the Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, transfer to the fiscal stabilization account from core government operations an amount determined by the Minister.

Use of account

26.1(4) The Minister of Finance may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, apply all or any part of the balance in the fiscal stabilization account to support core government operations in a fiscal year or to repay debt.

S.M. 2008, c. 44, s. 17.

Recettes de l'exercice

26 Sous réserve de l'article 66, les recettes de l'exercice correspondent à la somme inscrite, conformément aux conventions comptables du gouvernement, dans les comptes publics à titre de recettes acquises pendant l'exercice.

Compte de stabilisation des revenus

26.1(1) Le Fonds de stabilisation des recettes constitué sous le régime de la *Loi sur le Fonds de stabilisation des recettes* est maintenu dans le Trésor sous le nom de « compte de stabilisation des revenus ».

Niveau cible

26.1(2) Le ministre des Finances prend les mesures voulues pour que le solde du compte de stabilisation des revenus à la fin de chaque exercice corresponde au moins à 5 % des dépenses de base du gouvernement pour cet exercice.

Transfert annuel du revenu net au compte

26.1(3) Après chaque exercice, le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, transférer au compte de stabilisation des revenus un montant qui provient des activités de base du gouvernement et que détermine le ministre.

Affectation du solde du compte

26.1(4) Le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, affecter la totalité ou une partie du solde du compte de stabilisation des revenus au soutien des activités de base du gouvernement au cours d'un exercice ou au remboursement de la dette.

L.M. 2008, c. 44, art. 17.

Definition of "financial institution"

27(1) In this section, **"financial institution"** means a bank, trust company, loan company, credit union, insurance company or other similar institution that is supervised or examined by a government or a government authority in the jurisdiction in which it carries on business.

Investment of public money

27(2) When the Minister of Finance considers it advisable for the management of public money or the public debt, the Minister of Finance may purchase, acquire, hold or dispose of

(a) securities issued by

(i) the government or a government agency,

(ii) the government of Canada or a province of Canada other than Manitoba,

(iii) a government of a country other than Canada or a government of a political subdivision of a country other than Canada,

(iv) a financial institution,

(v) a municipality, school board or school district in Manitoba, or

(vi) a hospital, hospital district, health district, health and social services district, personal care home or other related or similar entity funded directly or indirectly out of the Consolidated Fund;

(b) securities the payment of which is guaranteed by the government, the government of Canada, the government of a province of Canada other than Manitoba, the government of a country other than Canada, or a financial institution;

(c) securities the payment of which is a charge on the Consolidated Revenue Fund of the government of Canada or a province of Canada;

Définition de « établissement financier »

27(1) Pour l'application du présent article, sont assimilées à un établissement financier les banques, les compagnies de fiducie, les compagnies de prêt, les caisses populaires, les compagnies d'assurance et les autres établissements analogues qui font l'objet de la surveillance ou de vérifications du gouvernement ou d'une instance gouvernementale du ressort dans lequel ils conduisent leurs affaires.

Placement des fonds publics

27(2) Le ministre des Finances peut, s'il le juge opportun pour la gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter, acquérir, détenir ou aliéner :

a) des valeurs émises, selon le cas, par :

(i) le gouvernement ou un organisme gouvernemental,

(ii) le gouvernement du Canada ou d'une province canadienne autre que le Manitoba,

(iii) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger,

(iv) un établissement financier,

(v) une municipalité, une commission ou un district scolaire du Manitoba,

(vi) un hôpital, un district hospitalier, un district de santé, un district de services sociaux et de santé, un foyer de soins personnels ou toute autre entité connexe ou analogue financée, directement ou indirectement, par le Trésor;

b) des valeurs dont le paiement est garanti par le gouvernement, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province canadienne autre que le Manitoba, le gouvernement d'un pays étranger ou un établissement financier;

c) des valeurs dont le paiement est à la charge du Trésor du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne;

(d) securities the payment of which is a charge on the revenue of a government of another country;

(e) securities of a corporation which are rated in a high rating category by a securities rating institution in Canada or the United States that is recognized as such by the investment industry in Canada or the United States; and

(f) securities authorized by or belonging to a class authorized by the Lieutenant Governor in Council.

d) des valeurs dont le paiement est à la charge du gouvernement d'un pays étranger;

e) des valeurs émises par des personnes morales et bien cotées par une agence de classement des titres reconnue du Canada ou des États-Unis;

f) des valeurs qu'autorise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Investment of trust money
27(3) Trust money from a number of sources may be invested without showing that any part of the money is applicable to a particular source.

Placement des fonds fiduciaires
27(3) Les fonds fiduciaires de sources multiples peuvent être confondus à des fins de placement.

Deposit deemed to be investment
27(4) Money that is authorized or required under any other Act of the Legislature to be deposited with the Minister of Finance for investment is conclusively deemed to have been invested when it is deposited in the Consolidated Fund.

Dépôts réputés être des placements
27(4) Les fonds qui, en vertu d'une autre loi de la province, peuvent ou doivent être remis au ministre des Finances pour placement sont réputés avoir été placés au moment de leur versement au Trésor.

Lending securities
27(5) The Minister of Finance may loan a security purchased or acquired under subsection (2) if the loan is secured by collateral security satisfactory to the Minister of Finance.

S.M. 2002, c. 47, s. 7.

Prêt des valeurs
27(5) Le ministre des Finances peut prêter des valeurs achetées ou acquises sous le régime du paragraphe (2) pour autant que le prêt soit assorti d'une garantie qui lui convienne.

L.M. 2002, c. 47, art. 7.

Voting securities
28 The Minister of Finance may

(a) attend a meeting of the security holders of a corporation in which the government holds securities, whether they are registered in the name of Her Majesty the Queen in right of Manitoba, the government, the Province of Manitoba, a minister or otherwise; and

(b) cast votes for and on behalf of the government as a security holder in the corporation.

Titres avec droit de vote
28 Le ministre des Finances peut assister aux assemblées des détenteurs de valeurs des personnes morales dans lesquelles le gouvernement détient des valeurs, que ces valeurs soient enregistrées au nom de Sa Majesté du chef du Manitoba, du gouvernement, de la province du Manitoba, d'un ministre ou autrement, et voter pour le compte et au nom du gouvernement à titre de détenteur de valeurs.

PART 4

DISBURSEMENT OF PUBLIC MONEY

Payment out of Consolidated Fund
29(1) No money, other than trust money, shall be paid out of the Consolidated Fund without the authority of this or any other Act of the Legislature.

Payment of amounts appropriated
29(2) Money may be paid out of the Consolidated Fund

(a) as authorized by an appropriation; or

(b) to pay an expenditure that was incurred in accordance with an appropriation for a fiscal year.

Payment of expenditure incurred in prior year
29(3) For greater certainty, an expenditure that was incurred in a fiscal year in accordance with an appropriation for that year and was charged to that appropriation may be paid out of the Consolidated Fund after the end of that fiscal year.

S.M. 2006, c. 24, s. 12.

29.1 [Repealed]

S.M. 2000, c. 26, s. 58; S.M. 2006, c. 24, s. 13.

Definition of "statutory appropriation"
30(1) In this section, **"statutory appropriation"** means an amount authorized or directed to be paid out of the Consolidated Fund pursuant to a provision of this or any other Act of the Legislature that describes the amount as payable without any legislative authority other than the provision.

PARTIE 4

PAIEMENT DES FONDS PUBLICS

Paiements sur le Trésor
29(1) Tous les paiements sur le Trésor, à l'exception des paiements de fonds fiduciaires, sont subordonnés à la présente loi et aux autres lois de la province.

Paiement des sommes à l'égard desquelles un crédit a été accordé
29(2) Il est permis de payer des fonds sur le Trésor :

a) conformément à un crédit accordé à cette fin;

b) afin de régler une dépense engagée en conformité avec un crédit accordé à l'égard d'un exercice.

Paiement des dépenses engagées au cours d'un exercice antérieur
29(3) Les dépenses qui ont été engagées au cours d'un exercice en conformité avec un crédit accordé à l'égard de l'exercice et qui ont été imputées à ce crédit peuvent être payées sur le Trésor après la fin de cet exercice.

L.M. 2006, c. 24, art. 12.

29.1 [Abrogé]

L.M. 2000, c. 26, art. 58; L.M. 2006, c. 24, art. 13.

Définition de « crédit législatif »
30(1) Pour l'application du présent article, **« crédit législatif »** s'entend de tout montant qui, en vertu d'une disposition de la présente loi ou de toute autre loi de la province, peut ou doit être payé sur le Trésor sans aucune autre autorisation législative.

Main estimates

30(2) The main estimates of expenditure for a fiscal year shall

(a) provide for expenditures that are incurred by the government in the course of business during the fiscal year and that are required to be voted on by the Legislature; and

(b) include the amount of expenditures from statutory appropriations to be incurred in the fiscal year.

30(2.1) [Repealed] S.M. 2006, c. 24, s. 13.

S.M. 2000, c. 42, s. 12; S.M. 2006, c. 24, s. 13.

Main estimates supplement

31 The minister who is charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of a government department or who is identified by Treasury Board as being responsible for a government entity or program shall table a supplement to the main estimates of expenditure in the Legislature at the time, in the form and containing the information about the operations of the department, government entity or program required by Treasury Board.

S.M. 1998, c. 45, s. 8.

Budget des dépenses principal

30(2) Le budget des dépenses principal d'un exercice prévoit :

a) les dépenses que le gouvernement engage dans le cadre de ses activités de l'exercice et que doit voter l'Assemblée législative;

b) le montant des dépenses autorisées par crédits législatifs et qui doivent être engagées au cours de l'exercice.

30(2.1) [Abrogé] L.M. 2006, c. 24, art. 13.

L.M. 2000, c. 42, art. 12; L.M. 2006, c. 24, art. 13.

Budget complémentaire

31 Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'administration d'un ministère du gouvernement ou que le Conseil du Trésor nomme responsable d'une entité ou d'un programme du gouvernement dépose, devant l'Assemblée législative, un budget complémentaire en plus de son budget des dépenses principal. Ce budget complémentaire est déposé au moment et en la forme que fixe le Conseil du Trésor et contient les renseignements qu'exige ce dernier sur les activités du ministère, de l'entité ou du programme visé.

Special warrants

32(1) When

(a) an expenditure for a public service not foreseen or provided for, or not sufficiently provided for, is required for the public good; and

(b) the Legislature is not in session or is in session but is adjourned indefinitely or for a period of more than 10 days;

the Lieutenant Governor in Council, on the report of the Minister of Finance that there is no legislative provision or no sufficient provision for the expenditure and on the report of the minister having charge of the public service that the expenditure is for the public good, may order a special warrant to be prepared and to be signed by the Lieutenant Governor authorizing the expenditure to be made out of the Consolidated Fund.

Mandats spéciaux

32(1) S'il s'impose, dans l'intérêt public et en vue de la prestation d'un service public, d'engager une dépense pour laquelle il n'a été prévu aucun crédit ou pour laquelle il a été prévu un crédit insuffisant et si l'Assemblée législative n'est pas en session ou qu'elle ait suspendu ses travaux indéfiniment ou pour une période de plus de dix jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner l'établissement d'un mandat spécial pour la signature du lieutenant-gouverneur en vue d'autoriser le paiement de la dépense sur le Trésor pour autant que le ministre des Finances lui remette un rapport attestant l'absence ou l'insuffisance du crédit et que le ministre chargé de la prestation du service en question lui remette un rapport attestant la nécessité de la dépense dans l'intérêt public.

When appropriation exists

32(2) When a special warrant is issued with respect to an expenditure for a public service for which there is an appropriation, the amount provided by the special warrant shall be added to and is deemed to be part of the appropriation specified in the warrant for the fiscal year for which the warrant is issued.

Crédits prévus

32(2) Lorsqu'un mandat spécial est établi pour la prestation d'un service public à l'égard duquel il a déjà été prévu des crédits, les montants qu'il affecte sont réputés faire partie des crédits relatifs à l'exercice qu'il vise et s'y ajoutent.

When no appropriation exists

32(3) When a special warrant is issued with respect to an expenditure for a public service for which there is no appropriation, the amount provided by the special warrant is deemed to be an appropriation for the public service specified in the warrant for the fiscal year for which the warrant is issued.

Absence de crédits

32(3) Lorsqu'un mandat spécial est établi pour la prestation d'un service public à l'égard duquel il n'a été prévu aucun crédit, les montants qu'il affecte sont réputés être des crédits relatifs au service public et à l'exercice qu'il vise.

32(3.1) [Repealed] S.M. 2006, c. 24, s. 14.

32(3.1) [Abrogé] L.M. 2006, c. 24, art. 14.

Special warrants to be reported

32(4) A statement of special warrants issued for a fiscal year shall be reported in the public accounts for the fiscal year.

Rapports

32(4) Les mandats spéciaux sont consignés dans les comptes publics de l'exercice pour lequel ils ont été établis.

"Expenditure" defined

32(5) In this section, **"expenditure"** includes a payment of money for the purpose of

(a) acquiring or developing inventory to be disposed of in a subsequent fiscal year; or

(b) reducing or eliminating a long-term liability that was accrued under section 66.

S.M. 2000, c. 42, s. 12; S.M. 2006, c. 24, s. 14.

Assimilation

32(5) Pour l'application du présent article, est assimilé à une dépense le paiement de fonds à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) l'acquisition ou l'aménagement d'un inventaire devant faire l'objet d'une aliénation au cours d'un exercice subséquent;

b) la réduction ou l'élimination d'une dette à long terme constatée en vertu de l'article 66.

L.M. 2000, c. 42, art. 12; L.M. 2006, c. 24, art. 14.

Enabling appropriations

33 Treasury Board may direct that all or part of the expenditure authority in a service heading in an appropriation that is described as an "enabling appropriation" for a purpose may for that purpose be transferred to another service heading or made available in relation to another service heading.

Crédits d'autorisation

33 Le Conseil du Trésor peut demander que l'autorisation de dépenser accordée à une fin précise au titre de l'intitulé d'un crédit décrit comme un « crédit d'autorisation » puisse, en tout ou partie, être transférée, à la fin en question, à un autre intitulé ou être utilisée relativement à un autre intitulé.

Use of appropriation

34 No appropriation shall be charged with an amount that is

(a) for a purpose other than that for which the appropriation was provided; or

(b) in excess of the amount available in that appropriation.

S.M. 2006, c. 24, s. 15.

Affectation du crédit

34 Il est interdit d'imputer à un crédit un paiement :

a) qui sert à une autre fin que celle pour laquelle a été prévu le crédit;

b) qui est excédentaire au montant du crédit.

L.M. 2006, c. 24, art. 15.

Loans, guarantees and debt charges payable without votes

35 Money required to

(a) redeem or repay the principal amount of provincial securities and to pay any interest, premium or other amount payable on them;

(b) satisfy a discount on provincial securities;

(c) repay loans;

Frais de crédit et primes de garanties

35 Sont payés sur le Trésor, sans autre autorisation législative que celle que confère le présent article, les fonds nécessaires :

a) au rachat ou au remboursement du capital de valeurs provinciales et au paiement des intérêts et des autres frais y relatifs, le cas échéant;

b) à l'octroi d'un escompte sur des valeurs provinciales;

c) au remboursement de prêts;

(d) pay a guarantee for which the government is liable;

(e) be paid pursuant to agreements made under section 10;

(f) [repealed] S.M. 2006, c. 24, s. 16;

(g) pay interest under section 48;

(h) pay all costs, expenses and charges incurred in relation to

(i) negotiating or raising of loans by the government or the issue, redemption, repayment, servicing and management of loans by the government and of provincial securities,

(ii) giving guarantees for which the government is liable,

(iii) negotiating and administering agreements under section 10, or

(iv) making investments described in subsection 27(2);

shall be paid out of the Consolidated Fund without any legislative authority other than this section.

S.M. 2006, c. 24, s. 16.

d) au paiement d'une garantie à la charge du gouvernement;

e) à l'exécution de paiements au titre d'accords conclus en vertu de l'article 10;

f) [abrogé] L.M. 2006, c. 24, art. 16;

g) au paiement des intérêts visés à l'article 48;

h) au paiement des frais, des coûts et des dépenses engagés relativement :

(i) à la négociation d'emprunts ou à l'émission, au rachat, au remboursement, au service et à la gestion d'emprunts et de valeurs provinciales par le gouvernement,

(ii) à la remise de garanties dont le gouvernement a la charge,

(iii) à la négociation et à l'administration d'accords conclus en vertu de l'article 10,

(iv) à l'exécution de placements visés au paragraphe 27(2).

L.M. 2006, c. 24, art. 16.

Payment of trust money

36 No trust money shall be paid out of the Consolidated Fund except in accordance with the Act, regulation, trust, instrument or other authority under which it is held as trust money.

Paiement des fonds fiduciaires

36 Il est interdit de payer des fonds fiduciaires sur le Trésor, sauf conformément à la présente loi, aux règlements, à la fiducie, à l'instrument ou à toute autre autorisation fiduciaire.

Lapse of appropriations

37 The balance of an appropriation remaining when the books of the government for a fiscal year are closed shall lapse.

Péremption des crédits

37 Le solde inutilisé des crédits devient périmé à la fermeture des livres du gouvernement, à la fin de l'exercice.

38 and 39 [Repealed]

S.M. 2006, c. 24, s. 16.

38 et 39 [Abrogés]

L.M. 2006, c. 24, art. 16.

Refunds or repayments of expenditures
40(1) Subject to subsection (2), a refund or repayment of an expenditure charged to an appropriation

(a) that is received in the same fiscal year as the expenditure was made may be credited to the appropriation against which the expenditure was charged; or

(b) that is received in a later fiscal year shall be credited to the revenue of the fiscal year in which it is received.

Remboursements des dépenses
40(1) Sous réserve du paragraphe (2), les dépenses qui sont remboursées :

a) peuvent être défalquées du crédit auquel elles ont été imputées, si ce crédit a été accordé au cours du même exercice que celui où elles ont été faites;

b) sont portées au crédit des recettes de l'exercice où leur remboursement est reçu, si elles ont été imputées à un crédit accordé au cours d'un exercice subséquent.

Refunds or repayments under cost shared programs
40(2) A refund or repayment from a government or government agency under an arrangement, agreement or Act that provides for cost sharing shall be credited to revenue.

Programmes à frais partagés
40(2) Les remboursements reçus d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental au titre d'une disposition, d'un accord ou d'une loi prévoyant le partage de frais sont portés au crédit des recettes.

Definitions
41(1) In this section,

"arbitrator" means one or more persons on whom a power to make an award is conferred under an agreement; (« arbitre »)

"order" in relation to

(a) a court, includes a judgment, decree, rule, award and declaration, and

(b) a tribunal, includes an award; (« ordonnance »)

"tribunal" means one or more persons, other than a judge, on whom a power to make an order or award requiring the payment of money is conferred under a statute. (« tribunal administratif »)

Définitions
41(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« arbitre » Personne ou groupe de personnes auxquelles un accord confère le pouvoir de rendre une décision. ("arbitrator")

« ordonnance » Y sont assimilés :

a) les jugements, les règles, les décisions et les déclarations des tribunaux;

b) les décisions des tribunaux administratifs. ("order")

« tribunal administratif » Personne ou groupe de personnes auxquelles une loi confère le pouvoir de rendre une ordonnance ou une décision imposant le paiement de fonds. ("tribunal")

Payment of money ordered by court etc.
41(2) The Minister of Finance may pay the following out of the Consolidated Fund:

(a) money required to be paid by the government by order of a court of competent jurisdiction;

(b) money required to be paid by the government by order of a tribunal;

(c) an award made by an arbitrator against the government.

Ordonnances de paiement
41(2) Le ministre des finances peut payer sur le Trésor :

a) les fonds que le gouvernement doit payer en vertu d'ordonnances de tribunaux compétents;

b) les fonds que le gouvernement doit payer en vertu d'ordonnances de tribunaux administratifs;

c) les montants que le gouvernement doit payer en vertu de décisions arbitrales.

Settlement of claims
41(3) When a claim is made against the government, whether or not proceedings have been commenced, and the Minister of Finance is satisfied

(a) on the opinion of a legal officer of the government that the claim, if pursued in a court of competent jurisdiction or before a tribunal or an arbitrator, could reasonably be expected to result in an order requiring the government to pay money; and

(b) that it is in the public interest to settle the claim;

the Minister of Finance may, subject to subsection (4), pay the amount in settlement of the claim out of the Consolidated Fund.

Règlement des réclamations
41(3) Le ministre des Finances peut, sous réserve du paragraphe (4), payer sur le Trésor toute réclamation faite contre le gouvernement, que des poursuites aient été entamées ou non, s'il est convaincu :

a) sur la foi de l'avis d'un avocat du gouvernement qu'un tribunal compétent, un tribunal administratif ou un arbitre pourrait vraisemblablement rendre une ordonnance défavorable au gouvernement;

b) qu'il est dans l'intérêt public de la régler.

When amount exceeds prescribed amount
41(4) No claim, other than a liquidated amount that the government is obligated to pay under the terms of a contract authorized under an Act of the Legislature, shall be paid under subsection (3) without the approval of the Lieutenant Governor in Council if the amount of the settlement is greater than the amount prescribed by regulation under subsection (5).

Montants excédentaires
41(4) Il est interdit, sous le régime du paragraphe (3), de payer, sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, des réclamations dont le montant est supérieur à celui fixé par un règlement pris en vertu du paragraphe (5). La présente interdiction ne s'applique toutefois pas aux sommes prédéterminées que le gouvernement est tenu de payer en vertu des dispositions d'un contrat autorisé par une loi de la province.

Regulation of L.G. in C.
41(5) The Lieutenant Governor in Council may by regulation prescribe the amount for the purposes of subsection (4).

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
41(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer un montant pour l'application du paragraphe (4).

If no appropriation or insufficient appropriation
41(6) If there is no legislative authority or no sufficient legislative authority for payment of money under subsection (2) or (3), the Minister of Finance may pay the money or the money to the extent of the insufficiency, as the case may be, out of the Consolidated Fund without any legislative authority other than this subsection.

Money paid under subsection (6) to be reported
41(7) Money paid in a fiscal year under subsection (6) shall be reported in the public accounts for the fiscal year in which the payment was made.

Expenditures authorized for agreements with Canada
42 An expenditure may be incurred in relation to an agreement with the Government of Canada in anticipation of the agreement being entered into, and the expenditure is deemed to have been made in accordance with the appropriation notwithstanding

(a) that the agreement is not entered into; or

(b) that, in the case of an authorization in respect of an agreement for cost sharing, the agreement when entered into does not so provide.

S.M. 2006, c. 24, s. 17.

Authority for expenditures in anticipation of recoveries
43 When in a fiscal year a government department (the "supplying department") supplies goods or services to another government department or a government agency on a cost-recovery basis, the supplying department may, notwithstanding that an item in an appropriation shows a nil or a net amount of expenditures after recoveries, incur expenditures for the purpose of supplying the goods or services in the fiscal year an amount not exceeding the sum of

(a) the amount, if any, voted for the item in the appropriation; and

Absence ou insuffisance de crédit
41(6) En l'absence d'autorisation législative ou en cas d'autorisation législative insuffisante pour les paiements de fonds visés au paragraphe (2) ou (3), le ministre des Finances peut payer sur le Trésor, jusqu'à concurrence du montant autorisé, sans autre autorisation législative que le présent paragraphe, les fonds en question.

Paiement des fonds en vertu du paragraphe (6)
41(7) Les fonds payés en vertu du paragraphe (6) sont inscrits dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel leur paiement a été effectué.

Dépenses autorisées relativement à des accords avec le Canada
42 Des dépenses peuvent être engagées relativement à un accord devant être conclu avec le gouvernement du Canada par anticipation de la conclusion de l'accord. Les dépenses ainsi engagées sont réputées l'avoir été en conformité avec l'affectation des crédits, même si, selon le cas :

a) l'accord n'est pas conclu;

b) l'accord conclu ne prévoit pas le partage des frais, dans le cas où il devait s'agir d'un accord à frais partagés.

L.M. 2006, c. 24, art. 17.

Dépenses engagées en prévision de recouvrements
43 Tout ministère gouvernemental qui, au cours d'un exercice, fournit des produits ou des services à un autre ministère ou à un organisme gouvernemental selon un système de recouvrement des coûts peut, afin de fournir les produits ou les services au cours de l'exercice, même si le poste des dépenses imputées au crédit affiche un solde nul ou net après recouvrement, engager des dépenses ne dépassant pas la somme de ce qui suit :

a) le montant du crédit approuvé, le cas échéant, pour le poste;

(b) an amount equal to the recoveries in relation to the item in the appropriation as set out in the estimates.

S.M. 2006, c. 24, s. 18.

Certification of contract performance

44(1) No payment shall be made out of the Consolidated Fund for the supply of goods or services unless a certificate is given by a person referred to in subsection (2)

(a) that the goods or services have been supplied and that the payment is according to contract, or, if not specified in the contract, is reasonable;

(b) when a payment is to be made before the completion of the supply of the goods or services, that the payment is according to contract; or

(c) that the amount is for payment in advance of a periodical subscription or a course, conference or other registration fee that does not exceed an amount prescribed by regulation or directive of the Minister of Finance under clause 9(d).

Persons authorized to certify payment

44(2) No person has authority to give a certificate under subsection (1) except

(a) a minister or a deputy minister;

(b) the Speaker of the Legislative Assembly;

(c) the Auditor General;

(d) the Ombudsman;

(e) the Chief Electoral Officer;

(f) a person authorized by the Minister of Finance; or

b) le montant du recouvrement relatif au poste auquel s'applique le crédit figurant dans le budget des dépenses.

L.M. 2006, c. 24, art. 18.

Certificat d'exécution de contrat

44(1) Il est interdit de faire tout paiement sur le Trésor pour la fourniture de produits ou de services à moins qu'une personne visée au paragraphe (2) ne produise un certificat attestant, selon le cas :

a) que les produits ou les services ont été fournis et que le paiement est conforme aux dispositions du contrat ou, à défaut de contrat, qu'il est raisonnable;

b) que le paiement, s'il doit être fait avant que tous les produits ou les services aient été fournis, est conforme aux dispositions du contrat;

c) qu'il s'agit d'un paiement par anticipation pour l'abonnement à un périodique ou pour un cours, une conférence ou d'autres droits d'inscription et qu'il ne dépasse pas le montant que le ministre des Finances fixe par règlement ou directive en vertu de l'alinéa 9d).

Personnes habilitées à certifier les paiements

44(2) Seules les personnes suivantes sont autorisées à produire le certificat visé au paragraphe (1) :

a) les ministres et les sous-ministres;

b) le président de l'Assemblée législative;

c) le vérificateur général;

d) l'ombudsman;

e) le directeur général des élections;

f) les personnes autorisées par le ministre des Finances;

(g) a person authorized by a person referred to in any of clauses (a) to (e).

S.M. 2001, c. 39, s. 31.

g) les personnes autorisées par l'une des personnes mentionnées aux alinéas a) à e).

L.M. 2001, c. 39, art. 31.

Authority for commitments to future expenditures
45(1) Subject to subsection (2), the government may during a fiscal year commit to expenditures for the public service of the government expected to be made or incurred in a later fiscal year.

Autorisations s'appliquant à des engagements de dépenses futures
45(1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouvernement peut, pendant un exercice, prendre des engagements de dépenses pour la prestation de services publics, lesquelles dépenses sont censées être faites ou engagées au cours d'un exercice subséquent.

Limit on expenditure commitments
45(2) The total value of the expenditure commitments made under this section during a fiscal year must not exceed the limit prescribed for that year by an Appropriation Act.

Restriction
45(2) La valeur totale des engagements de dépenses pris en vertu du présent article pendant un exercice ne peut dépasser le plafond fixé à l'égard de l'exercice par une loi portant affectation de crédits.

Commitments to be reported
45(3) The value of the expenditure commitments made under this section during a fiscal year must be reported in the public accounts for that year.

Inscription des engagements
45(3) La valeur des engagements de dépenses pris en vertu du présent article est inscrite dans les comptes publics de l'exercice au cours duquel ils sont pris.

Commitments to be in main estimates
45(4) The expenditures committed to under this section must be included in the main estimates of expenditure for the fiscal year in which the expenditures are to be made or incurred.

S.M. 2006, c. 24, s. 19.

Engagements consignés au budget des dépenses principal
45(4) Les engagements de dépenses pris en vertu du présent article sont consignés au budget des dépenses principal de l'exercice au cours duquel les dépenses doivent être faites ou engagées.

L.M. 2006, c. 24, art. 19.

Accountable advances
46 The Minister of Finance may make accountable advances out of the Consolidated Fund in such amounts as may be required for the purpose of providing for exigencies in and facilitating the public service.

Avances comptables
46 Le ministre des Finances peut verser sur le Trésor des avances comptables du montant qui est nécessaire pour parer aux urgences qui surviennent dans la prestation de services publics et faciliter cette prestation.

Set-offs

47 When a person owes money to the government or a government agency in any specific sum, the Minister of Finance may authorize the retention by way of deduction or set-off of the amount of that indebtedness out of any amount that may be due and payable by the government or a government agency to that person.

Interest on amounts owing and trust money

48 The Minister of Finance may direct the payment of interest out of the Consolidated Fund

(a) on money owing by the government for goods or services provided to the government; or

(b) on trust money held or received by the government;

at the rate and on the terms and conditions that he or she considers appropriate.

Compensations

47 Lorsqu'une personne doit une somme d'argent précise au gouvernement ou à un organisme gouvernemental, le ministre des Finances peut autoriser que cette somme soit retenue, par voie de prélèvement ou de compensation, sur tout montant que le gouvernement ou l'organisme gouvernemental doit, le cas échéant, à la personne.

Intérêts sur les créances et les fonds fiduciaires

48 Le ministre des Finances peut ordonner que soient versés sur le Trésor, au taux et aux conditions qu'il juge appropriés, des intérêts sur :

a) les sommes que doit le gouvernement pour des produits ou des services reçus;

b) les fonds fiduciaires que détient ou a reçus le gouvernement.

PART 5

PUBLIC DEBT

Authorization of debt
49(1) No money shall be raised on the credit of the government except under the authority of this or another Act of the Legislature.

Raising money to refinance debt or for temporary purposes
49(2) The government may raise money on its credit

(a) for the purposes stated in clauses 53(c) and (d); or

(b) for temporary purposes.

S.M. 2004, c. 43, s. 123.

Authority to raise money
50(1) When this or any other Act of the Legislature confers on the government the power to raise money on the credit of the government, the Lieutenant Governor in Council may by Order authorize the Minister of Finance or may designate and authorize an officer of the Department of Finance to raise money to a specified maximum amount on the credit of the government.

Manner of raising money
50(2) An Order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) authorizes the Minister of Finance or designated officer to raise money by way of loan in any of the following ways:

(a) by the issue and sale of provincial securities;

(b) from a bank, trust company, credit union or other financial institution;

(c) in any other manner.

PARTIE 5

DETTE PUBLIQUE

Autorisation de contracter des dettes
49(1) Il est interdit de prélever des fonds pour le compte du gouvernement, sauf en vertu de la présente loi ou d'une autre loi de la province.

Prélèvement de fonds aux fins du refinancement de la dette ou à des fins temporaires
49(2) Le gouvernement peut prélever des fonds :

a) aux fins mentionnées aux alinéas 53c) et d);

b) à des fins temporaires.

L.M. 2004, c. 43, art. 123.

Autorisation de prélever des fonds
50(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances ou désigner et autoriser un cadre du ministère des Finances à prélever des fonds d'un montant maximal précisé pour le compte du gouvernement pour autant que la présente loi ou une autre loi de la province confère au gouvernement le pouvoir de prélever des fonds pour son propre compte.

Méthode de prélèvement
50(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut par un décret pris en application du paragraphe (1) autoriser le ministre des Finances ou un cadre désigné à prélever des fonds selon l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

a) émission et vente de valeurs provinciales;

b) emprunt auprès d'une banque, d'une compagnie de fiducie, d'une caisse populaire ou d'un autre établissement financier;

c) toute autre manière.

Powers re raising money

50(3) When the Minister of Finance or designated officer raises money by the issue and sale of provincial securities, he or she may determine

(a) the principal amount of the provincial securities to be issued;

(b) the rate of interest payable and the rate of any premium or discount applicable on the provincial securities;

(c) the currency in which the principal amount of the provincial securities and any interest or premium are payable;

(d) the sale price of the provincial securities;

(e) the form, denomination and dates of issue and maturity of the provincial securities; and

(f) any other terms and conditions of the provincial securities.

Pouvoir de prélever des fonds

50(3) S'il prélève des fonds au moyen de l'émission et de la vente de valeurs provinciales, le ministre des Finances ou le cadre désigné peut fixer :

a) le capital des valeurs provinciales à émettre;

b) le taux d'intérêt payable ainsi que le taux de toute prime ou de tout escompte s'appliquant aux valeurs provinciales;

c) la devise dans laquelle le capital des valeurs provinciales et les intérêts ou les primes, le cas échéant, sont payables;

d) le prix de vente des valeurs provinciales;

e) la forme, la valeur nominale et les dates d'émission et d'échéance des valeurs provinciales;

f) les modalités et les conditions des valeurs provinciales.

Terms and conditions of securities

50(4) The terms and conditions of provincial securities may include any provision that in the opinion of the Minister of Finance or designated officer is necessary or advisable to facilitate the sale of the provincial securities, including, without limiting the generality of the foregoing, a provision that

(a) the interest rate payable on the provincial securities or the amount of principal payable at maturity be calculated and paid with reference to the value of a share or commodity or with reference to an index or some other basis;

(b) the provincial securities may be redeemed before maturity at the option of the government or the holder; or

Modalités et conditions des valeurs

50(4) Les valeurs provinciales peuvent être assorties, en plus de leurs modalités et conditions, de toute disposition que le ministre des Finances ou le cadre désigné juge nécessaire ou indiquée pour faciliter leur vente, notamment une disposition prévoyant que :

a) le taux d’intérêt payable ou le capital exigible à l’échéance soit calculé et payé par rapport à la valeur d’une action ou d’une marchandise ou par rapport à un indice ou à une autre donnée de base;

b) qu’elles peuvent être rachetées avant leur échéance, au choix du gouvernement ou de leur détenteur;

(c) the holder of the provincial securities be reimbursed by the government for withholding taxes, duties, assessments or charges imposed by law on or with respect to a payment under the provincial securities by the government to the holder.

c) le gouvernement rembourse à leur détenteur les impôts à la source, les droits, les cotisations ou les frais qu'il a prélevés, en vertu de la loi, sur les paiements qu'il a faits au détenteur au titre de valeurs provinciales.

Other powers respecting provincial securities

50(5) When raising money by way of the issue and sale of provincial securities, the Minister of Finance or designated officer may do all acts and things that he or she considers necessary or advisable to satisfy the requirements of any jurisdiction with respect to the offer, issue, sale and trade of provincial securities and other transactions relating to securities in the jurisdiction, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the preparation, approval, filing or delivery of a registration statement, prospectus, offering circular or other document or any amendment or supplement to any of them;

(b) the registration, qualification or exemption from registration or qualification of the government under the laws of the jurisdiction regarding the offer, issue, sale or trade of provincial securities;

(c) the disclosure of financial and other information;

(d) the listing and trading of provincial securities on a stock exchange;

(e) entering into agreements with respect to the offer, issue, sale and trade of provincial securities and other transactions relating to provincial securities including underwriting, fiscal agency, pricing, exchange rate agency, paying agency, trust, distribution, registrar or other agreements; and

(f) the execution of all documents and instruments in relation to matters described in this subsection.

Autres pouvoirs concernant les valeurs provinciales

50(5) Lorsqu'il prélève des fonds au moyen de l'émission et de la vente de valeurs provinciales, le ministre des Finances ou le cadre désigné peut accomplir tous les actes et prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour répondre aux exigences de tout ressort en ce qui concerne l'offre, l'émission, la vente et le commerce de valeurs provinciales ainsi que les autres opérations sur valeurs dans le ressort, y compris, sans qu'il ne soit porté atteinte à la portée générale de ce qui précède :

a) la préparation, l'approbation, le dépôt ou la délivrance d'une déclaration d'enregistrement, d'un prospectus, d'une notice d'offre ou de tout autre document ou de toute modification ou encore de tout document complémentaire relatif à ces documents;

b) l'enregistrement, le certificat d'admissibilité ou de soustraction à l'enregistrement ou la qualification du gouvernement en vertu des lois du ressort concernant l'offre, l'émission, la vente ou le commerce de valeurs provinciales;

c) la divulgation de renseignements financiers et autres;

d) l'inscription et le commerce de valeurs provinciales à une bourse de valeurs mobilières;

e) la conclusion d'accords concernant l'offre, l'émission, la vente et le commerce de valeurs provinciales et d'autres opérations sur les valeurs provinciales, y compris la souscription, l'organisme financier, la prisée, l'organisme de taux de change, l'organisme payeur, la fiducie, le placement, le registraire ou autres accords;

f) la signature de tous les documents et instruments se rapportant à ce qui est mentionné dans le présent paragraphe.

Records of loans to be available

51 A summary of the particulars of each loan made pursuant to an Order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 50(1) shall

(a) not later than 30 days after it is made, be available for inspection by the public in a register in the Department of Finance; and

(b) continue to be so available until the public accounts containing that information are laid before the Legislative Assembly.

Accessibilité des registres d'emprunts

51 Un résumé des particularités de chaque emprunt fait en vertu du décret visé au paragraphe 50(1) :

a) est, dans les 30 jours qui suivent l'emprunt, placé dans un registre au ministère des Finances et mis à la disposition du public pour examen;

b) continue à être accessible au public jusqu'à ce que les comptes publics dans lesquels les renseignements correspondants sont consignés soient déposés devant l'Assemblée législative.

Raising money in foreign currency

52 When the Minister of Finance or designated officer raises money by way of loan in a currency other than Canadian dollars,

(a) the balance remaining of the authority to raise money granted by an Order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 50(1) shall be calculated by converting the amount of that currency into Canadian dollars using the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate on the third business day immediately preceding the day on which the Minister of Finance or designated officer finalizes the terms and conditions applying to the loan (referred to in this subsection as the "valuation date");

(b) the amount of authority under this or any other Act of the Legislature to raise money shall be abated by

(i) if the amount of the loan raised in the currency is converted to Canadian dollars, the amount of the Canadian dollars, and

(ii) if the amount of the loan raised in the currency is not converted to Canadian dollars, the amount that is obtained when the amount of the loan in the currency is converted at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency on the settlement date for the loan; and

Prélèvement de fonds en devises étrangères

52 Lorsque le ministre des Finances ou le cadre désigné prélève des fonds au moyen d'un emprunt en devise étrangère :

a) le solde du montant dont le prélèvement a été autorisé par décret visé au paragraphe 50(1) est calculé par conversion, en dollars canadiens, du montant de la devise en question à l'aide du cours du comptant à midi que la Banque du Canada pratiquait trois jours ouvrables avant celui où le ministre des Finances ou le cadre désigné a mis la dernière main aux modalités et conditions de l'emprunt (appelé dans le présent paragraphe « date d'évaluation »);

b) le montant du prélèvement autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la province est réduit :

(i) du montant en dollars canadiens, si le montant de l'emprunt souscrit en devise étrangère est converti en dollars canadiens,

(ii) du montant, en dollars canadiens, de l'emprunt en devise étrangère converti à l'aide du cours du comptant à midi que la Banque du Canada pratique à la date du règlement de l'emprunt;

(c) if, as a result of the fluctuation in value of the currency from the valuation date to the date of conversion or settlement as set out in subclause (b)(ii), the amount abated under clause (b) together with the amount of any other money raised under any Act of the Legislature exceeds the aggregate of the amounts authorized under this and any other Act of the Legislature, the excess shall be applied in repayment of any debt of the government and shall be reported in the public accounts.

c) si, en conséquence de la fluctuation de la valeur de la devise étrangère entre la date d'évaluation et la date de conversion ou du règlement indiquée au sous-alinéa b)(ii), la somme du montant réduit en application de l'alinéa b) et du montant de tous les autres fonds prélevés en vertu d'une loi de la province excède la somme des montants autorisés en vertu de la présente loi et de toute autre loi de la province, l'excédent est appliqué au remboursement de toute dette du gouvernement et est déclarée dans les comptes publics.

Purposes of money raised under section 50

53 Money raised under section 50 shall be raised for one or more of the following purposes:

(a) funding the Consolidated Fund when the Minister of Finance determines that it is insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it;

(b) funding advances and loans authorized under this or any other Act of the Legislature;

(c) redeeming or repaying provincial securities;

(d) redeeming or repaying securities the repayment of which has been guaranteed by the government.

But des prélèvements de fonds

53 Les fonds prélevés en vertu de l'article 50 servent à un ou plusieurs des buts suivants :

a) l'approvisionnement du Trésor, si le ministre des Finances détermine qu'il est insuffisant pour couvrir tous les débours autorisés par la loi qui doivent être faits;

b) le financement des avances et des prêts autorisés par la présente loi ou toute autre loi de la province;

c) le rachat ou le remboursement de valeurs provinciales;

d) le rachat ou le remboursement de valeurs garanties par le gouvernement.

Execution of provincial securities

54(1) Subject to subsection (2), provincial securities shall be

(a) signed by the Minister of Finance; and

(b) countersigned by an officer of the Department of Finance or another person designated by the Lieutenant Governor in Council for the purpose of this section.

Signature des valeurs provinciales

54(1) Sous réserve du paragraphe (2), les valeurs provinciales sont :

a) signées par le ministre des Finances;

b) contresignées par un cadre du ministère des Finances ou une autre personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

Regulations by L. G. in C.
54(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations of general application or application to a class of provincial securities or by order in a specific case providing for the execution of provincial securities other than as provided in subsection (1) or for the authentication of provincial securities other than by execution.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
54(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement d'application générale ou d'application à une catégorie précise de valeurs provinciales ou par décret dans des cas particuliers, disposer que des valeurs provinciales peuvent être signées d'une façon autre que celle indiquée au paragraphe (1) ou authentifiées autrement que par signature.

Reproduced signature
55 The signature of a person required to execute provincial securities that is engraved, lithographed, printed or electronically or otherwise reproduced is for all purposes the signature of that person and is binding on the government notwithstanding that the person whose signature is reproduced may not have held office at the date of the provincial securities or at the date they are delivered.

Reproduction des signatures
55 La signature d'une personne qui doit signer des valeurs provinciales, que cette signature soit gravée, lithographiée, imprimée ou reproduite d'une façon électronique ou autrement, est valide et lie le gouvernement même si la personne en question n'était pas en fonction à la date d'émission ou de délivrance des valeurs provinciales.

Cancellation of provincial securities held by government
56 The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to cancel provincial securities held by the government before they mature.

Annulation des valeurs provinciales
56 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à annuler des valeurs provinciales détenues par le gouvernement avant qu'elles n'arrivent à échéance.

Change in form of public debt
57(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to change the form of any part of the public debt by substituting provincial securities for other provincial securities but, except when provincial securities bearing a lower rate of interest are substituted for others bearing a higher rate of interest, no substitution shall be made if the effect is to increase the principal amount of the public debt.

Changement de forme de la dette publique
57(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à changer la forme de toute partie de la dette publique par substitution, à des valeurs provinciales, d'autres valeurs provinciales. Toutefois, à moins que des valeurs provinciales portant intérêt à un taux inférieur ne remplacent d'autres valeurs provinciales, il est interdit de procéder à un remplacement qui a pour effet d'accroître le capital de la dette publique.

Limitation on substitution
57(2) When provincial securities bearing a lower rate of interest are substituted for others bearing a higher rate of interest, the principal amount of the public debt represented by the new provincial securities may be increased by an amount not exceeding the difference between the present values of the provincial securities as determined by the Minister of Finance at the date of substitution.

Limite s'appliquant aux substitutions
57(2) Lorsque sont substituées à des valeurs provinciales d'autres valeurs provinciales portant intérêt à un taux inférieur, le capital de la dette publique que représentent les nouvelles valeurs provinciales peut être augmenté d'un montant n'excédant pas l'écart entre les valeurs actuelles des valeurs provinciales que détermine le ministre des Finances à la date de substitution.

How substitution may be made
57(3) A substitution under this section may be made by the sale of new provincial securities and the purchase and cancellation of existing provincial securities from the proceeds.

Méthode de substitution
57(3) Pour l'application du présent article, les substitutions peuvent se faire par la vente de nouvelles valeurs provinciales et l'affectation du produit correspondant au rachat et à l'annulation des anciennes valeurs provinciales.

Restriction on substitutions
57(4) A substitution shall not be made under this section unless

(a) the holder of the provincial securities for which other provincial securities are substituted consents; or

(b) the provincial securities are purchased or redeemed by or for the government and cancelled.

Restrictions s'appliquant aux substitutions
57(4) Le présent article ne permet de procéder à des substitutions que si :

a) le détenteur des valeurs provinciales qui sont remplacée y consent;

b) les valeurs provinciales qui sont remplacées sont rachetées par le gouvernement ou pour son compte et sont annulées.

Regulations re provincial securities
58 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the inscription, registration, transfer, transmission, exchange, redemption or cancellation of provincial securities.

Règlements concernant les valeurs provinciales
58 Le lieutenant-gouverneur peut, par règlement, régir l'inscription, l'enregistrement, le transfert, la transmission, l'échange, le rachat et l'annulation des valeurs provinciales.

Execution of trusts
59 No person employed or engaged by the government in the inscription, registration, transfer, transmission, exchange, redemption or cancellation of provincial securities, or in the payment of interest, a premium or any other amount payable on provincial securities, is required to see to the execution of any trust, express or implied, to which the provincial securities are subject, or is liable in any way for anything done by him or her in accordance with this Act or the regulations.

Exécution des fiducies
59 Aucune personne employée ou engagée par le gouvernement et s'occupant de l'inscription, de l'enregistrement, du transfert, de la transmission, de l'échange, du rachat ou de l'annulation des valeurs provinciales ou du paiement des intérêts, des primes ou de toute autre somme payables sur les valeurs provinciales n'est tenue de voir à l'exécution de fiducies, explicites ou implicites, auxquelles sont assujetties les valeurs provinciales. De même, aucune de ces personnes ne peut être tenue responsable, de quelle que façon que ce soit, d'actes qu'elle a accomplis conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Sinking fund
60 The Minister of Finance may

(a) provide for the creation and management of sinking funds for the orderly retirement of debt or other long-term liabilities; and

Fonds d'amortissement
60 Le ministre des Finances peut :

a) prendre des mesures pour la création et la gestion de fonds d'amortissement en vue du remboursement ordonné de dettes, notamment de dettes à long terme;

(b) authorize, by directive, the amount, if any, to be allocated in the Consolidated Fund to any sinking fund.

S.M. 2007, c. 6, s. 101.

Pension assets fund continued

60.1(1) The pension assets fund, established as a sinking fund for the orderly retirement of the government's pension liabilities, is continued.

Amounts to be credited to pension assets fund

60.1(2) The following amounts are to be transferred or credited to the pension assets fund in each fiscal year:

(a) the amount, if any, transferred out of the Debt Retirement Fund under *The Balanced Budget, Debt Repayment and Taxpayer Accountability Act* for the purpose of reducing the government's pension liability;

(b) all amounts appropriated for the year in respect of the current service of persons earning a pension for which the government is liable;

(c) any additional amount allocated in the year to the fund, by directive from the Minister of Finance, from the Consolidated Fund for the purpose of reducing the government's pension liability;

(d) the income earned in the year from the fund's investments.

b) autoriser, par directive, le montant dans le Trésor, le cas échéant, qui doit être affecté aux fonds d'amortissement.

L.M. 2007, c. 6, art. 101.

Fonds d'amortissement des régimes de retraite

60.1(1) Est maintenu le Fonds d'amortissement des régimes de retraite, lequel fonds a été établi en vue du paiement méthodique des obligations du gouvernement découlant des régimes de retraite.

Sommes portées au crédit du Fonds d'amortissement des régimes de retraite

60.1(2) Les sommes indiquées ci-dessous sont transférées au Fonds d'amortissement des régimes de retraite ou sont portées à son crédit au cours de chaque exercice :

a) la somme transférée, le cas échéant, du Fonds de remboursement de la dette en vertu de la *Loi sur l'équilibre budgétaire, le remboursement de la dette et l'obligation de rendre compte aux contribuables* afin que soit réduit le passif du gouvernement découlant des régimes de retraite;

b) les sommes affectées pour l'exercice à l'égard du service actuel des personnes accumulant une pension dont le versement incombe au gouvernement;

c) toute somme supplémentaire qui y est affectée sur le Trésor au cours de l'exercice, par directive du ministre des Finances, afin que soit réduit le passif du gouvernement découlant des régimes de retraite;

d) les revenus de l'exercice provenant de ses placements.

Payments out of pension assets fund

60.1(3) Money in the pension assets fund may be paid or transferred out of the fund without any legislative authority other than this section, but only for the following purposes:

(a) to pay, or fund the payment of, pension benefits for which the government is responsible;

(b) to pay the costs of administering the pension assets fund.

S.M. 2007, c. 6, s. 101.

Versements sur le Fonds d'amortissement des régimes de retraite

60.1(3) Les sommes constituant le Fonds d'amortissement des régimes de retraite peuvent être versées ou transférées sans autre autorisation législative que le présent article, mais uniquement :

a) pour permettre le versement des prestations de pension à la charge du gouvernement ou le financement de leur versement;

b) pour permettre le paiement des frais d'administration du Fonds.

L.M. 2007, c. 6, art. 101.

PART 6

ADVANCES, LOANS AND GUARANTEES BY THE GOVERNMENT

Advances by government

61(1) When an Act of the Legislature authorizes money to be paid out of the Consolidated Fund for the purpose of making an advance of money to a government agency or other person, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to advance the money by way of

(a) loan; or

(b) investment in the shares of the government agency;

and, subject to subsection (2), may determine and vary the terms and conditions applying to the advance.

Interest rate

61(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance shall, at least monthly, establish a schedule of interest rates to apply to advances made by way of loan under this or any other Act of the Legislature.

Minimum rate of interest

61(3) No rate of interest shall be less than the rate of interest estimated at the time the schedule of rates is established to be the government's cost of borrowing for the term during which the advance is to be repaid.

S.M. 2004, c. 43, s. 123; S.M. 2006, c. 24, s. 20.

PARTIE 6

AVANCES, PRÊTS ET GARANTIES ACCORDÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Avances consenties par le gouvernement

61(1) Lorsqu'une loi de la province autorise le paiement de fonds sur le Trésor afin que soit faite une avance à un organisme gouvernemental ou à une autre personne, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), fixer et modifier les modalités et les conditions de l'avance et autoriser le ministre des Finances à avancer les fonds au moyen, selon le cas :

a) d'un prêt;

b) d'un placement dans les actions de l'organisme gouvernemental.

Taux d'intérêt

61(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances établit, au moins une fois par mois, le barème des taux d'intérêt devant s'appliquer aux avances accordées au moyen d'un prêt en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la province.

Taux d'intérêt minimal

61(3) Aucun taux d'intérêt ne saurait être inférieur à celui qui est estimé, au moment de l'établissement du barème, correspondre au coût d'emprunt du gouvernement pendant la période de remboursement de l'avance.

L.M. 2004, c. 43, art. 123; L.M. 2006, c. 24, art. 20.

Guarantee of securities of government agencies
62 The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance or may designate and authorize an officer of the Department of Finance to guarantee, on behalf of the government, a security issued by a government agency or other person under the authority of an Act of the Legislature and to execute all documents and instruments in relation to the guarantee.

Garanties s'appliquant aux titres des organismes gouvernementaux
62 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances ou encore désigner et autoriser un cadre du ministère des Finances à garantir, pour le compte du gouvernement, des titres émis par des organismes gouvernementaux ou par toute autre personne sous le régime d'une loi de la province et à signer tous les documents et les instruments relatifs à la garantie.

Supplementary loan and guarantee authority
63(1) When there is no authority or no sufficient authority under any other Act of the Legislature to advance money or to make a loan or give a guarantee of a loan, debt, obligation, security or undertaking of a government agency or other person, the Lieutenant Governor in Council may

(a) authorize the Minister of Finance on behalf of the government to make the loan or give the guarantee to a specified maximum amount, to determine its terms and conditions and to execute all documents and instruments in relation to it; and

(b) direct or authorize a government department or government agency to administer the loan or guarantee.

Prêts additionnels et garanties
63(1) En l'absence d'autorisation législative ou en cas d'autorisation législative insuffisante pour avancer des fonds, consentir un prêt ou garantir un prêt, une dette, une obligation, une valeur ou une entreprise d'un organisme gouvernemental ou d'une autre personne, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

a) autoriser le ministre des Finances à consentir un prêt ou à donner une garantie, au nom du gouvernement, d'un montant maximal précisé, à en fixer les modalités et les conditions et à signer tous les documents et les instruments y relatifs;

b) ordonner ou permettre à un ministère du gouvernement ou à un organisme gouvernemental d'administrer le prêt ou la garantie.

Limit on amount of loans and guarantees
63(2) The aggregate of the amount of loans and guarantees under subsection (1) in a fiscal year shall not exceed the amount prescribed for the year for the purpose of this section by a Loan Act.

Plafond s'appliquant aux prêts et aux garanties
63(2) La somme des prêts et des garanties accordés en vertu du paragraphe (1) au cours d'un exercice ne doit pas excéder le montant fixé pour l'exercice à l'égard de l'application du présent article par une loi d'emprunt.

Administration
63(3) Notwithstanding any other Act of the Legislature, a government department or government agency that is directed or authorized to administer a loan or guarantee authorized under subsection (1) has all the power and capacity necessary to do so.

Administration
63(3) Par dérogation à toute autre loi de la province, les ministères et les organismes gouvernementaux qui doivent ou peuvent administrer des prêts ou des garanties en vertu du paragraphe (1) ont tous les pouvoirs pour ce faire.

Report to Legislative Assembly
63(4) The Minister of Finance shall

(a) not later than four months after the end of the fiscal year, prepare a report setting out particulars of

(i) all the loans made and guarantees given under this section in the fiscal year,

(ii) the government agencies or other persons to whom the loans were made or for whom the guarantees were given,

(iii) the purpose for which the loans were made or the guarantees were given, and

(iv) the terms and conditions imposed on each of the loans and guarantees; and

(b) without delay after its completion, lay a copy of the report before the Legislative Assembly if it is then in session, and, if it is not, then make the report public and lay a copy of the report before the Legislative Assembly within 15 days after the beginning of the next session.

Rapports à l'Assemblée législative
63(4) Le ministre des Finances :

a) dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice, établit un rapport faisant état des détails :

(i) de tous les prêts et de toutes les garanties accordés au cours de l'exercice,

(ii) des organismes gouvernementaux et des autres personnes à qui les prêts et les garanties ont été accordés,

(iii) du but dans lequel les prêts et les garanties ont été accordés,

(iv) des modalités et conditions de chacun des prêts et de chacune des garanties;

b) dépose un exemplaire du rapport devant l'Assemblée législative immédiatement après son achèvement ou, si elle ne siège pas, le rend immédiatement public et en dépose un exemplaire dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Establishment of loan or loan guarantee programs
64(1) When

(a) an Act of the Legislature provides for money to be paid out of the Consolidated Fund under a loan program or a loan guarantee program to be established for a purpose;

(b) no specific legislative authority exists for the establishment of the program; and

(c) the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that it would be appropriate to establish the program by regulation;

the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the establishment and administration of the loan program or the loan guarantee program.

Programmes de prêts et de garanties de prêts
64(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la création et l'administration d'un programme de prêts et d'un programme de garanties de prêts dans les circonstances suivantes :

a) une loi de la province prévoit le paiement de fonds sur le Trésor au titre d'un programme de prêts ou d'un programme de garanties de prêts devant être créé à une fin précise;

b) il n'existe aucune autorisation législative spécifique pour la création de tels programmes;

c) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il serait approprié de créer de tels programmes par règlement.

Contents of loan program

64(2) Without limiting the generality of subsection (1), regulations under subsection (1) may

(a) direct or authorize any minister or government agency to administer the loan program or loan guarantee program;

(b) prescribe the purposes for which loans may be made or loan guarantees may be given;

(c) prescribe the persons or classes of persons eligible to apply for loans or loan guarantees, the procedure for the submission of applications and their form and content;

(d) prescribe the conditions required to be met by applicants to render them eligible for loans or loan guarantees;

(e) prescribe the terms and conditions on which loans or loan guarantees may be made or given;

(f) prescribe the security to be given to the government in consideration of loans or loan guarantees; and

(g) provide for the realization on security.

Authority of minister or agency to administer program

64(3) Notwithstanding any other Act of the Legislature, a minister or government agency that is directed or authorized to administer a loan program or loan guarantee program under subsection (1) has all the power and capacity necessary to do so.

S.M. 2006, c. 24, s. 21.

Teneur des programmes de prêts

64(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent notamment :

a) enjoindre ou permettre à un ministre ou à un organisme gouvernemental d'administrer le programme de prêts ou le programme de garanties de prêts;

b) prévoir les fins auxquelles les prêts ou les garanties peuvent être accordés;

c) prévoir les personnes ou les catégories de personnes admissibles à demander des prêts ou des garanties de prêts, la marche à suivre pour la présentation des demandes ainsi que le format et le contenu des demandes;

d) fixer les conditions que doivent remplir les auteurs de demandes pour être admissibles à des prêts ou à des garanties de prêts;

e) fixer les modalités et les conditions d'attribution des prêts et des garanties de prêts;

f) prévoir les sûretés à donner au gouvernement en contrepartie de prêts ou de garanties de prêts;

g) prévoir la réalisation des sûretés.

Pouvoirs du ministre ou de l'organisme

64(3) Par dérogation à toute autre loi de la province, les ministres ou les organismes gouvernementaux qui doivent ou peuvent administrer un programme de prêts ou un programme de garanties de prêts en vertu du paragraphe (1) ont tous les pouvoirs pour ce faire.

L.M. 2006, c. 24, art. 21.

PART 7

PUBLIC ACCOUNTS AND REPORTS

Preparation of public accounts

65(1) The Comptroller must prepare for each fiscal year, in accordance with the directions of the Minister of Finance, public accounts that include

(a) summary financial statements that provide an accounting of the financial affairs and resources of the government reporting entity, accompanied by a report of the Auditor General concerning his or her examination of those statements;

(b) the statement required under section 4 of *The Balanced Budget, Fiscal Management and Taxpayer Accountability Act* (statement of balance);

(c) for each of the following accounts, a statement that summarizes the transfers in and out of the account for the fiscal year and shows its balance as at the end of the fiscal year, accompanied by a report of the Auditor General concerning his or her examination of the statement:

(i) the debt retirement account under *The Balanced Budget, Fiscal Management and Taxpayer Accountability Act*,

(ii) the fiscal stabilization account under section 26.1; and

(d) information required under this Act or by the Minister of Finance to be reported in the public accounts.

Submitting public accounts

65(2) The Minister of Finance shall, within six months after the end of each fiscal year,

(a) submit the public accounts to the Lieutenant Governor in Council and make them public; and

PARTIE 7

COMPTES PUBLICS ET RAPPORTS

Établissement des comptes publics

65(1) En conformité avec les directives du ministre des Finances, le contrôleur établit pour chaque exercice des comptes publics comprenant :

a) des états financiers sommaires rendant compte des opérations et des ressources financières de l'entité comptable du gouvernement, lesquels états sont accompagnés du rapport du vérificateur général portant sur leur examen;

b) l'état visé à l'article 4 de la *Loi sur l'équilibre budgétaire, la gestion financière et l'obligation de rendre compte aux contribuables*;

c) pour chacun des comptes indiqués ci-après, un état résumant les transferts qui ont eu lieu à son égard pour l'exercice et indiquant son solde à la fin de celui-ci, lequel état est accompagné du rapport du vérificateur général portant sur son examen :

(i) le compte de remboursement de la dette établi en conformité avec la *Loi sur l'équilibre budgétaire, la gestion financière et l'obligation de rendre compte aux contribuables*,

(ii) le compte de stabilisation des revenus visé à l'article 26.1;

d) les renseignements qui, selon ce qu'exige la présente loi ou le ministre des Finances, doivent être consignés dans les comptes publics.

Présentation des comptes publics

65(2) Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, le ministre des Finances :

a) remet les comptes publics au lieutenant-gouverneur en conseil et les rend publics;

(b) lay a copy of the public accounts before the Legislative Assembly immediately if it is sitting, or, if it is not, within 15 days after the beginning of the next sitting.

b) dépose un exemplaire des comptes publics devant l'Assemblée législative immédiatement ou, si elle ne siège pas, les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Reporting organizations

65(3) For the purposes of enabling the Minister of Finance to prepare summary budgets for the government reporting entity and enabling the Comptroller to prepare the summary financial statements referred to in clause (1)(a),

(a) the Minister of Finance may make regulations prescribing organizations or classes of organizations as reporting organizations and establishing financial reporting requirements for reporting organizations;

(b) the Minister of Finance may issue financial reporting guidelines for reporting organizations; and

(c) the Minister of Finance or a person authorized by him or her for this purpose may enter any premises where financial records of a reporting organization are kept and inspect those records for the purpose of

(i) verifying any information that has been reported by the organization to the Minister of Finance, or

(ii) obtaining information that the government requires in order to comply with this Part.

Organismes comptables

65(3) Afin de permettre au ministre des Finances d'établir les budgets sommaires de l'entité comptable du gouvernement et de permettre au contrôleur de dresser les états financiers sommaires visés à l'alinéa (1)a) :

a) le ministre des Finances peut, par règlement, désigner des organismes ou des catégories d'organismes à titre d'organismes comptables et fixer à leur égard des exigences concernant la communication des renseignements financiers;

b) le ministre des Finances peut établir à l'intention des organismes comptables des directives en matière de communication des renseignements financiers;

c) le ministre des Finances ou la personne qu'il autorise à cette fin peut visiter les locaux où sont conservés les documents financiers d'un organisme comptable et examiner ces documents afin :

(i) de vérifier les renseignements que l'organisme a communiqués au ministre des Finances,

(ii) d'obtenir les renseignements que le gouvernement exige pour se conformer à la présente partie.

Assistance to minister or authorized person

65(4) A person in charge of the place of inspection or having custody or control of the relevant records of a reporting organization must

(a) produce or make available to the Minister of Finance or authorized person the financial records to be inspected; and

(b) provide any assistance or additional information that the minister or authorized person reasonably requires to carry out the inspection.

Assistance

65(4) La personne responsable du lieu de l'examen ou qui a la garde des documents pertinents de l'organisme comptable :

a) produit au ministre des Finances ou à la personne autorisée les documents financiers devant être examinés ou les met à sa disposition;

b) prête l'assistance et fournit les renseignements supplémentaires que le ministre ou la personne autorisée exige valablement aux fins de l'examen.

Copies of records

65(5) The Minister of Finance or authorized person may

(a) use equipment at the place of inspection to make copies of relevant records; or

(b) remove records from the place of inspection to make copies.

Records removed under clause (b) must be returned to the place of inspection as soon as practicable.

S.M. 2000, c. 42, s. 12; S.M. 2001, c. 39, s. 31; S.M. 2007, c. 6, s. 101; S.M. 2008, c. 44, s. 17.

Adjustments after end of fiscal year

66 Notwithstanding anything in this Act, after the end of a fiscal year, the Minister of Finance may make the adjustments to the public accounts of the government that in his or her opinion are material to reflect fairly the financial position of the government.

Accountability to the Legislative Assembly

67 The minister who is charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of a government department or who is identified by Treasury Board as being responsible for a government entity or program under section 31 is accountable to the Legislative Assembly for the operations of the department, entity or program in each fiscal year and shall, not later than six months after the end of the fiscal year

(a) prepare a report of its operations in the fiscal year; and

(b) lay a copy of the report before the Legislative Assembly if it is in session and, if it is not, the minister shall without delay make the report public, and, within 15 days after the beginning of the next session, lay a copy of the report before the Legislative Assembly.

Copies des documents

65(5) Le ministre des Finances ou la personne autorisée peut :

a) utiliser le matériel qui se trouve dans le lieu de l'examen pour faire des copies des documents pertinents;

b) emporter des documents pour en faire des copies.

Les documents emportés sont retournés au lieu de l'examen dès que possible.

L.M. 2000, c. 42, art. 12; L.M. 2001, c. 39, art. 31; L.M. 2007, c. 6, art. 101; L.M. 2008, c. 44, art. 17.

Redressement des comptes après l'exercice

66 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre des Finances peut, après la fin d'un exercice, apporter aux comptes publics les redressements qui, selon lui, s'imposent pour refléter fidèlement la situation financière du gouvernement.

Obligation redditionnelle

67 Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'administration d'un ministère du gouvernement ou que le Conseil du Trésor nomme responsable d'une entité ou d'un programme du gouvernement en vertu de l'article 31 est comptable devant l'Assemblée législative des opérations du ministère, de l'entité ou du programme en question et, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, il :

a) établit un rapport des opérations de l'exercice;

b) dépose un exemplaire du rapport devant l'Assemblée législative immédiatement ou, si elle ne siège pas, rend immédiatement public le rapport et le dépose devant l'Assemblée législative dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Report on fuel tax revenue and expenditure

67.1(1) Within six months after the end of each fiscal year beginning after 2003, the Minister of Finance must prepare a report that sets out

(a) as fuel tax revenue, the government's tax revenue for the fiscal year under *The Fuel Tax Act*, other than the tax on aviation fuel and the tax on fuel used for the operation of railway locomotives;

(b) as fuel tax expenditure, the total of the expenditures for the fiscal year for

(i) the construction, operation and maintenance of transportation infrastructure for motor vehicles, and

(ii) assistance to municipalities for transportation systems and infrastructure for motor vehicles; and

(c) the amount by which the fuel tax revenue for the fiscal year and all previous fiscal years beginning after 2003 exceeds, or falls short of, the fuel tax expenditure for those years.

Rapport concernant les recettes et les dépenses liées à la taxe sur le carburant

67.1(1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice commençant après 2003, le ministre des Finances établit un rapport indiquant :

a) au chapitre des recettes liées à la taxe sur le carburant, le produit net obtenu par le gouvernement à l'égard de la taxe perçue pour l'exercice sous le régime de la *Loi de la taxe sur les carburants*, à l'exclusion de la taxe sur le carburant aviation et de la taxe sur le carburant servant au fonctionnement des locomotives;

b) au chapitre des dépenses liées à la taxe sur le carburant, le total des dépenses engagées pour l'exercice relativement :

(i) à la construction d'une infrastructure des transports destinée aux véhicules automobiles, à sa gestion et à son entretien,

(ii) à l'aide accordée aux municipalités à l'égard des systèmes de transport et de l'infrastructure des transports destinée aux véhicules automobiles;

c) l'écart positif ou négatif entre les recettes liées à la taxe sur le carburant pour l'exercice ainsi que tous les exercices antérieurs commençant après 2003 et les dépenses liées à cette taxe pour ces exercices.

Report to be tabled

67.1(2) The Minister of Finance must table the report in the Legislative Assembly along with his or her report under section 67.

Dépôt du rapport

67.1(2) Le ministre des Finances dépose devant l'Assemblée législative le rapport visé au présent article avec celui visé à l'article 67.

Report to be included in public accounts

67.1(3) The report referred to in subsection (1) must be included in the public accounts each fiscal year.

Inclusion du rapport dans les comptes publics

67.1(3) Chaque exercice, le rapport est inclus dans les comptes publics.

Excess revenue

67.1(4) If an amount is reported under clause (1)(c) as excess fuel tax revenue, the government's estimates of expenditures referred to in clause (1)(b) for the next four fiscal years must exceed, in total, its estimated fuel tax revenue for those years by the same amount.

S.M. 2004, c. 10, s. 2; S.M. 2010, c. 29, Sch. B, s. 36.

Affectation de l'écart positif

67.1(4) Si un écart positif est déclaré en vertu de l'alinéa (1)c), les prévisions du gouvernement relativement aux dépenses visées à l'alinéa (1)b) pour les quatre exercices suivants doivent excéder, au total, ses recettes estimatives liées à la taxe sur le carburant pour ces exercices d'un montant correspondant à cet écart.

L.M. 2004, c. 10, art. 2; L.M. 2010, c. 29, ann. B, art. 36.

67.2 Not yet proclaimed.

67.2 Non proclamé.

67.3 [Repealed]

S.M. 2013, c. 36, s. 3; S.M. 2014, c. 35, s. 74.

67.3 [Abrogé]

L.M. 2013, c. 36, art. 3; L.M. 2014, c. 35, art. 74.

Five-year core infrastructure plan — financial management strategy

67.4(1) The statement of the government's financial strategy for a fiscal year beginning before 2019, referred to in section 8 of *The Balanced Budget, Fiscal Management and Taxpayer Accountability Act*, must set out as a measurable outcome the government's objective for core infrastructure investment for the fiscal year.

Plan quinquennal pour l'infrastructure de base — stratégie en matière de gestion financière

67.4(1) L'énoncé concernant la stratégie du gouvernement en matière de gestion financière — visé à l'article 8 de la *Loi sur l'équilibre budgétaire, la gestion financière et l'obligation de rendre compte aux contribuables* — pour tout exercice commençant avant 2019 fait état des résultats mesurables qu'il doit atteindre pour la période en question à l'égard des investissements au chapitre de l'infrastructure de base.

Five-year core infrastructure plan — report on outcomes

67.4(2) The report on outcomes for a fiscal year beginning before 2019, referred to in section 9 of *The Balanced Budget, Fiscal Management and Taxpayer Accountability Act*, must include a report setting out the following:

(a) as incremental retail sales tax revenue, an amount equal to the following percentage of the government's revenue under *The Retail Sales Tax Act* for the fiscal year:

(i) 9.375% for the 2013-2014 fiscal year,

(ii) 12.5% for fiscal years beginning after 2013;

Plan quinquennal pour l'infrastructure de base — rapport des résultats

67.4(2) Le rapport des résultats — visé à l'article 9 de la *Loi sur l'équilibre budgétaire, la gestion financière et l'obligation de rendre compte aux contribuables* — pour tout exercice commençant avant 2019 comporte notamment les renseignements suivants :

a) au titre des recettes découlant du rajustement du taux de la taxe sur les ventes au détail, la somme correspondant aux pourcentages indiqués ci-dessous des recettes que touche le gouvernement en vertu de la *Loi de la taxe sur les ventes au détail* pour l'exercice visé :

(i) 9,375 % pour l'exercice 2013-2014,

(ii) 12,5 % pour les exercices postérieurs;

(b) as core infrastructure expenditures, the aggregate of

(i) the total of the expenditures for the fiscal year for roads, highways and bridges, as set out in subsection (4),

(ii) the total of the expenditures for the fiscal year for flood protection, as set out in subsection (5), and

(iii) the total of the amounts paid for the fiscal year out of the Building Manitoba Fund under *The Municipal Taxation and Funding Act* excluding transit operating support;

(c) the amount, if any, by which

(i) the incremental retail sales tax revenue for the fiscal year under clause (a),

exceeds, or falls short of,

(ii) the amount by which the core infrastructure expenditures for the fiscal year under clause (b) exceeds $729,000,000; and

(d) the amount, if any, by which the total of the amounts reported under subclause (c)(i) for the fiscal year and all previous fiscal years beginning after 2013 exceeds the total of the amounts reported under subclause (c)(ii) for those years.

Excess revenue

67.4(3) If a cumulative excess amount is reported under clause (2)(d) in a report for a fiscal year beginning after 2013, the total of the government's estimates of core infrastructure expenditures for the subsequent fiscal years beginning before 2019 must exceed the total of

(a) the cumulative excess amount;

b) au titre des dépenses liées à l'infrastructure de base, l'ensemble des éléments suivants :

(i) les dépenses affectées pour l'exercice aux travaux de réfection et de construction de routes et de ponts, au sens du paragraphe (4),

(ii) les dépenses affectées pour l'exercice aux travaux de protection contre les inondations, au sens du paragraphe (5),

(iii) le total des sommes versées pour l'exercice sur le Fonds de croissance du Manitoba, constitué en vertu de la *Loi sur l'imposition municipale et le financement des municipalités*, exclusion faite de l'aide financière affectée à l'exploitation de réseaux de transport en commun;

c) l'écart positif ou négatif, le cas échéant, entre les recettes découlant du rajustement du taux pour l'exercice visées à l'alinéa a) et tout excédent par rapport à une valeur de référence de 729 000 000 $ au chapitre des dépenses liées à l'infrastructure de base visées à l'alinéa b);

d) l'écart positif, le cas échéant, entre le total des recettes visées à l'alinéa c) pour l'exercice en cause et les exercices précédents mais postérieurs à 2013 et les excédents cumulatifs par rapport à la valeur de référence indiquée à cette disposition pour la même période.

Recettes excédentaires

67.4(3) Si un écart positif cumulatif est déclaré au titre de l'alinéa (2)d) dans un rapport portant sur un exercice postérieur à 2013, les prévisions gouvernementales portant sur l'ensemble des dépenses liées à l'infrastructure de base pour les exercices subséquents mais débutant avant 2019 doivent faire état de crédits supérieurs au total des sommes suivantes :

a) la valeur représentant l'écart positif cumulatif;

(b) the government's estimated incremental retail sales tax revenue for those subsequent years; and

(c) $729,000,000 for each of those subsequent years.

b) les prévisions gouvernementales pour ces exercices en ce qui a trait aux recettes découlant du rajustement de la taxe sur les ventes au détail;

c) la somme de 729 000 000 $ pour chacun de ces exercices.

Interpretation — expenditures for roads, highways and bridges

67.4(4) For the purpose of subclause (2)(b)(i), expenditures for roads, highways and bridges consist of

(a) highways infrastructure;

(b) transportation capital projects and equipment;

(c) airport runway infrastructure; and

(d) maintenance and preservation of provincial trunk highways, provincial roads and related projects.

Définition de « dépenses affectées aux travaux de réfection et de construction de routes et de ponts »

67.4(4) Pour l'application du sous-alinéa (2)b)(i), **« dépenses affectées aux travaux de réfection et de construction de routes et de ponts »** s'entend des dépenses engagées à l'égard :

a) de l'infrastructure routière;

b) des projets d'immobilisations et du matériel connexe dans le domaine du transport;

c) de l'infrastructure des pistes d'aéroport;

d) de l'entretien des routes provinciales à grande circulation, des routes provinciales secondaires et des travaux connexes.

Interpretation — expenditures for flood protection

67.4(5) For the purpose of subclause (2)(b)(ii), expenditures for flood protection consist of

(a) water related infrastructure; and

(b) maintenance and preservation of waterway control projects.

S.M. 2014, c. 35, s. 74.

Définition de « dépenses affectées aux travaux de protection contre les inondations »

67.4(5) Pour l'application du sous-alinéa (2)b)(ii), **« dépenses affectées aux travaux de protection contre les inondations »** s'entend des dépenses engagées à l'égard :

a) des infrastructures hydrauliques;

b) de l'entretien des ouvrages de dérivation des cours d'eau.

L.M. 2014, c. 35, art. 74.

PART 8

ENFORCEMENT

Definition of "revenue officer"

68 In this Part, **"revenue officer"** means any person employed in collecting, holding, managing or accounting for public money or in carrying into effect any laws relating thereto, or in preventing the contravention of those laws, and in respect of accounting for and paying over public money includes any person who has received or who has been entrusted with any public money, whether regularly employed for the purpose or not, and without limiting the generality of the foregoing, includes a person appointed a revenue officer under this Act and a person who, under any other Act of the Legislature,

(a) is a revenue officer by operation of law; or

(b) is appointed a revenue officer.

Appointment of revenue officers

69(1) Without limiting or restricting the provision of any other Act of the Legislature under which any person is by law, or may be appointed, a revenue officer, the Minister of Finance may appoint revenue officers necessary for collecting, holding, managing and accounting for public money.

Regulations or directives of minister

69(2) Except as otherwise provided in this or any other Act of the Legislature, the Minister of Finance may make regulations and issue directives respecting the duties of revenue officers in relation to public money.

PARTIE 8

APPLICATION

Définition de « agent des recettes »

68 Pour l'application de la présente partie, **« agent des recettes »** s'entend de toute personne dont les tâches consistent à percevoir, à détenir et à gérer des fonds publics ou à en rendre compte ou encore à mettre à exécution les lois connexes ou à empêcher les infractions à ces lois. Pour ce qui est de la reddition des comptes et du paiement des fonds publics, sont assimilées aux agents des recettes les personnes qui ont reçu les fonds publics ou qui en ont la charge, qu'elles soient employées régulièrement ou non à cette fin. Sont également assimilés aux agents des recettes les personnes nommées en tant que tels en application de la présente loi ainsi que celles qui, en application de toute autre loi de la province, sont :

a) soit des agents des recettes par effet de la loi;

b) soit nommées en tant que tels.

Nomination des agents des recettes

69(1) Sans que ne soit limitée la portée générale des dispositions de toute autre loi de la province en vertu de laquelle une personne est par effet de la loi ou peut être nommée agent des recettes, le ministre des Finances peut nommer les agents des recettes qu'il juge nécessaires à la perception, à la détention et à la gestion des fonds publics ainsi qu'à la reddition de compte y relative.

Règlements ou directives du ministre

69(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi de la province, le ministre des Finances peut prendre des règlements et donner des directives concernant les attributions des agents des recettes en matière de fonds publics.

Limitation re revenue officers under other Acts
69(3) When a regulation or directive made under subsection (2) in relation to persons who are appointed revenue officers, or who are revenue officers by law, under any other Act of the Legislature conflicts with that other Act or a regulation under that other Act, that other Act or regulation prevails.

Restrictions s'appliquant aux agents des recettes
69(3) Les autres lois de la province et leurs règlements d'application l'emportent sur tout règlement ou sur toute directive incompatible pris ou donnée, selon le cas, en vertu du paragraphe (2) relativement à des personnes qui sont nommées ou qui sont par effet de la loi agents des recettes en vertu d'une autre loi de la province.

Offence by revenue officer
70 Except as otherwise provided in any other Act of the Legislature, a revenue officer who fails to comply with a regulation or directive under subclause 9(a)(ii) or subsection 69(2) is guilty of an offence and liable, on summary conviction in the case of a first offence to a fine of not less that $100. and not more $2,000. or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both in the case of a second or subsequent offence.

Infractions des agents des recettes
70 Sauf disposition contraire de toute autre loi de la province, les agents des recettes qui contreviennent à un règlement pris ou à une directive donnée en vertu du sous-alinéa 9a)(ii) ou du paragraphe 69(2) commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins 100 $ et d'au plus 2 000 $ ou un emprisonnement maximal de trois mois, en cas de première infraction ou les deux peines en cas de récidive.

Revenue officers not accounting
71(1) When the Minister of Finance has reason to believe that a revenue officer has received public money and has not paid over or duly accounted for it, the Minister of Finance may mail or cause to be delivered to the revenue officer a notice requiring that, within a time set out in the notice, which shall be not fewer than 30 days from the mailing or delivery, the money be paid over or accounted for to the Minister of Finance, or to an officer of the government mentioned in the notice, with the proper vouchers.

Défaut de reddition de compte de la part des agents des recettes
71(1) Le ministre des Finances peut envoyer par la poste ou faire délivrer aux agents des recettes qui ont, à son avis, reçu des fonds publics qu'ils n'ont pas versés ou dont ils n'ont pas dûment rendu compte un avis exigeant qu'ils lui remettent les fonds en question ou lui en rendent compte ou qu'ils les remettent ou en rendent compte au cadre du gouvernement mentionné dans l'avis, avec les pièces justificatives appropriées, au cours du délai imparti dans l'avis, délai qui est d'au moins 30 jours à partir de la date d'expédition ou de délivrance de l'avis.

Failure to comply with notice
71(2) When a revenue officer fails to pay over or account for public money or to transmit vouchers within the time set out in the notice, the Minister of Finance may fix the amount of money that the revenue officer has received and not paid over or accounted for or transmitted vouchers for, and may state an account for it.

Défaut de se conformer à l'avis
71(2) En cas d'inobservation des conditions de l'avis mentionné au paragraphe (1), le ministre des Finances peut fixer et déterminer le montant des fonds qu'un agent des recettes a reçus et qu'il n'a pas versés ou dont il n'a pas rendu compte ou à l'égard desquels il n'a pas transmis les pièces justificatives appropriées et établir un compte à leur égard.

Account as evidence
71(3) A copy of the account stated under subsection (2) is prima facie proof of the revenue officer's indebtedness to the government in any proceeding by the government for the recovery of the amount.

Preuve
71(3) Fait foi, sauf preuve contraire, de l'endettement d'un agent des recettes envers le gouvernement une copie du compte établi en vertu du paragraphe (2) dans toute poursuite en vue du recouvrement des fonds.

Accounting for money received
72(1) A revenue officer is accountable for the amount of public money that he or she has received, and it may be recovered from him or her by the government in a court of competent jurisdiction.

Obligation de rendre compte des fonds reçus
72(1) Les agents des recettes sont responsables des fonds publics qu'ils reçoivent, fonds que le gouvernement peut recouvrer devant un tribunal compétent.

Liability for public money lost
72(2) When, by reason of the malfeasance, gross carelessness or neglect of duty of a revenue officer, an amount of public money is lost to the government, the revenue officer is liable to pay the money as if he or she had collected and received it.

Responsabilité en cas de perte de fonds publics
72(2) Les agents des recettes sont tenus de remettre au gouvernement les fonds publics qu'ils lui font perdre en raison de malversation, de négligence flagrante ou de manquement à leurs devoirs, tout comme s'ils les avaient perçus et reçus.

Accepting unauthorized fees
73(1) A revenue officer who takes or receives, directly or indirectly, any fee, perquisite, gratuity or reward, whether pecuniary or otherwise, on account of anything done by the revenue officer in his or her office or employment, other than from a person authorized to pay or allow it under an Act of the Legislature, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not less that $100. and not more $1,000.

Acceptation de droits non autorisés
73(1) Commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins 100 $ et d'au plus 1 000 $ les agents des recettes qui, pour des actes accomplis dans le cadre de leurs attributions ou de leur travail, acceptent ou reçoivent, directement ou indirectement, des droits, des avantages, des gratifications ou des récompenses de nature pécuniaire ou autre de personnes non autorisées par une loi de la province à les verser ou à les permettre.

Payment of unauthorized fee
73(2) Any person who, not being authorized by an Act of the Legislature to pay or allow it, gives, offers, or promises to a revenue officer any fee, perquisite, gratuity or reward, whether pecuniary or otherwise, on account of anything done by the revenue officer in his or her office or employment, is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not less than $100. and not more $1000.

Paiement de droits non autorisés
73(2) Commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au moins 100 $ et d'au plus 1 000 $ les personnes qui versent, offrent ou promettent à des agents des recettes, pour des actes qu'ils accomplissent dans le cadre de leurs attributions ou de leur travail, des droits, des avantages, des gratifications ou des récompenses de nature pécuniaire ou autre qu'elles ne sont pas autorisées à verser ou à permettre en vertu d'une loi de la province.

Accounts of revenue officer

74(1) All books, papers, accounts and documents used by or in the possession of a revenue officer which relate to public money or revenues, and all money and securities received or taken into the possession of the revenue officer by virtue of his or her office or employment as a revenue officer belong to the government.

Comptes des agents des recettes

74(1) Tous les livres, documents, comptes et registres que les agents des recettes utilisent ou qu'ils ont en leur possession et qui se rapportent à des fonds publics ou à des recettes ainsi que tous les fonds et toutes les valeurs qu'ils reçoivent ou acceptent dans le cadre de leurs attributions ou de leur travail appartiennent au gouvernement.

Payment of balance to Minister of Finance

74(2) Every revenue officer, on the termination of his or her employment or appointment as a revenue officer, shall without delay pay to the Minister of Finance or other officer authorized to receive it any balance of public money then due to the government by the revenue officer, and shall deliver up all books, papers, accounts, documents and securities relating to his or her office or employment.

Paiement des soldes au ministre des Finances

74(2) Les agents des recettes, à leur cessation d'emploi ou à l'expiration de leur mandat, versent immédiatement au ministre des Finances ou à un autre cadre autorisé le solde, le cas échéant, des fonds publics qu'ils doivent au gouvernement et lui remettent tous les livres, documents, comptes et registres et valeurs se rapportant à leurs attributions ou à leur travail.

Saving of other legal remedies

75 Nothing in this Act affects, prevents, lessens or impairs a remedy given by law to the government or any other person.

Autres recours judiciaires

75 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours dont peut se prévaloir de droit le gouvernement ou toute autre personne.

Recovery of public money

76 The government may in a court of competent jurisdiction sue for and recover public money or enforce a forfeiture imposed by any law relating to public money and imposed for the contravention of this or any other Act of the Legislature.

Recouvrement des fonds publics

76 Le gouvernement peut intenter des poursuites devant un tribunal compétent en vue de recouvrer des fonds publics ou de faire exécuter une confiscation prévue par une loi se rapportant à des fonds publics et imposée en raison d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi de la province.

PART 9

MISCELLANEOUS

Recitals and declarations
77 A recital or declaration of any thing in an order of the Lieutenant Governor in Council made under this Act is conclusive evidence of the thing and is binding on the government in respect of any act done, money paid or lent or agreement entered into in reliance on the recital or declaration.

Self-sustaining debt
78(1) The Minister of Finance may declare any provincial securities in respect of which

(a) the principal amount;

(b) the provision for sinking fund;

(c) the interest, exchange and other charges; or

(d) any other means of repayment;

under ordinary circumstances do or does not ultimately constitute a charge on the revenue of the government to be self-sustaining debt.

General purpose debt
78(2) Any provincial securities that are not declared to be self-sustaining debt under subsection (1) are general purpose debt.

PARTIE 9

DISPOSITIONS DIVERSES

Énonciations et déclarations
77 Les énonciations ou les déclarations que contiennent les décrets que le lieutenant-gouverneur en conseil prend en vertu de la présente loi constituent une preuve irréfutable de leur contenu et lient le gouvernement en ce qui concerne les actes accomplis, les fonds payés ou prêtés ou les accords conclus sur leur foi.

Dette auto-entretenue
78(1) Le ministre des Finances peut déclarer dette auto-entretenue les valeurs provinciales à l'égard desquelles le capital, la réserve de fonds d'amortissement, l'intérêt, la conversion et les autres frais ou les autres modes de remboursement, dans des circonstances ordinaires, sont ou ne sont pas en bout de ligne portés au débit des recettes du gouvernement.

Dette de type général
78(2) Constituent une dette de type général les valeurs provinciales qui ne sont pas déclarées dette auto-entretenue en vertu du paragraphe (1).

Regulations re retention and destruction of documents

79 Notwithstanding *The Archives and Recordkeeping Act*, the Minister of Finance may make regulations respecting the retention and destruction of any books, records, accounts, securities and documents that are permitted or required to be kept under this Act or under any other Act of the Legislature with whose administration the Minister of Finance is charged by the Lieutenant Governor in Council.

S.M. 2001, c. 35, s. 37.

Règlements sur la conservation et la destruction des documents

79 Par dérogation à la *Loi sur les archives et la tenue de dossiers*, le ministre des Finances peut, par règlement, régir la conservation et la destruction des livres, documents, comptes, valeurs et registres qui peuvent ou doivent être gardés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de la province et dont l'application lui a été confiée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.M. 2001, c. 35, art. 37.

Disclosure of contracts

80(1) The Minister of Finance must publish, for each reporting period prescribed by regulation, reports that set out the following information about contracts described in subsection (2):

(a) the names of the parties to the contract;

(b) a description of the subject matter and type of contract, as prescribed by regulation;

(c) the amount of the contract or, if it is not for a fixed amount, an estimate of the anticipated total expenditure and a description of the basis on which payment is to be made;

(d) any other information prescribed by regulation.

Publicisation des contrats

80(1) Pour chaque période réglementaire de déclaration, le ministre des Finances publie un rapport comportant les renseignements qui suivent pour les contrats visés au paragraphe (2) :

a) les noms des parties au contrat;

b) une description de l'objet du contrat et de sa nature, de la façon prévue par les règlements;

c) la valeur du contrat ou, s'il ne s'agit pas d'une valeur fixe, une estimation des dépenses totales prévues et une description du mode de paiement;

d) les autres renseignements réglementaires.

Contracts to be reported

80(2) Subject to the regulations, subsection (1) applies to every contract that

(a) is for the procurement of goods or services, or both goods and services, by or on behalf of the government;

(b) requires an expenditure of money from the Consolidated Fund; and

(c) has not been included in a report for a prior reporting period.

Contrats visés

80(2) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) s'applique à tous les contrats qui répondent aux critères suivants :

a) ils portent sur l'approvisionnement en biens, en services ou à la fois en biens et en services, par le gouvernement ou en son nom;

b) ils prévoient une dépense imputable au Trésor;

c) ils n'ont pas déjà été mentionnés dans un rapport antérieur.

Regulations

80(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the reporting of contracts under this section including

(a) prescribing the reporting period, any additional information to be included in the reports and the time and manner in which the reports are to be published;

(b) establishing contract categories and authorizing or requiring reports under this section to include summary information for each category;

(c) exempting contracts from the reporting requirement, including an exemption for contracts for which the total expenditure from the Consolidated Fund will be less than the amount specified in the regulations;

(d) establishing reporting procedures and requirements for government departments to report to the Minister of Finance;

(e) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the purpose of this section.

S.M. 2015, c. 40, s. 51.

Règlements

80(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant la publicisation des contrats en vertu du présent article; il peut notamment :

a) déterminer la période de déclaration, les renseignements complémentaires à faire figurer aux rapports ainsi que le moment et le mode de leur publication;

b) fixer des catégories de contrats et, pour chaque catégorie, soit permettre, soit obliger de faire figurer un résumé des renseignements dans les rapports prévus par le présent article;

c) exempter des contrats de l'obligation de publicisation, notamment exempter ceux pour lesquels les dépenses imputables au Trésor seront inférieures à un plancher réglementaire;

d) déterminer la procédure et les exigences applicables afin que les ministères transmettent les données pertinentes au ministre des Finances;

e) régir toute autre question nécessaire ou souhaitable à la mise en œuvre du présent article.

L.M. 2015, c. 40, art. 51.

Reproduction of seal

81 The seal of the Department of Finance may be reproduced upon documents or provincial securities by engraving, lithographing, printing or electronic reproduction or by any other method, and, when so reproduced, shall have the same force and effect as if manually affixed to the documents or provincial securities.

Reproduction du sceau

81 Le sceau du ministère des Finances peut être apposé sur les documents ou les valeurs provinciales par voie de gravure, de lithographie, d'impression, de tout autre moyen électronique de reproduction ou de toute autre méthode. Le sceau ainsi reproduit a la même valeur et le même effet que s'il avait été apposé à la main.

PART 10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

82 to 110 **NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts, which amendments are now included in those Acts.**

Repeal
111 *The Financial Administration Act*, R.S.M. 1987, c. F55, is repealed.

C.C.S.M. reference
112 This Act may be cited as *The Financial Administration Act* and referred to as chapter F55 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
113(1) Subject to this section, this Act comes into force on April 1, 1997.

Coming into force: subsection 25(3)
113(1.1) Subsection 25(3) comes into force on a day fixed by proclamation.

Coming into force: sections 93 and 108
113(2) Sections 93 and 108 are retroactive and are deemed to have come into force on July 31, 1996.

PARTIE 10

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

82 à 110 **NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 82 à 110 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.**

Abrogation
111 La *Loi sur l'administration financière*, c. F55 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

C.P.L.M.
112 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur la gestion des finances publiques*. Elle constitue le chapitre F55 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
113(1) Sous réserve du présent article, la présente loi entre en vigueur le 1er avril 1997.

Entrée en vigueur : paragraphe 25(3)
113(1.1) Le paragraphe 25(3) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur des articles 93 et 108
113(2) Les articles 93 et 108 s'appliquent à compter du 31 juillet 1996.

Coming into force: certain consequential amendments

113(3) Subsections 82(1) and (2) and sections 83 to 92, 94 to 101, 103 to 107, 109 and 110 come into force on the day this Act receives royal assent.

S.M. 1998, c. 45, s. 8.

NOTE: Subsection 25(3) was never proclaimed in force and was repealed by S.M. 2002, c. 19, s. 75(4).

Entrée en vigueur des modifications corrélatives

113(3) Les paragraphes 82(1) et (2), les articles 83 à 92, les articles 94 à 101, les articles 103 à 107 ainsi que les articles 109 et 110 entrent en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

L.M. 1998, c. 45, art. 8.

NOTE : Le paragraphe 25(3) a été abrogé par le paragraphe 75(4) du chapitre 19 des *L.M. 2002* sans jamais avoir été en vigueur.